

UNIVERSITY OF NEBRASKA  
LIBRARY

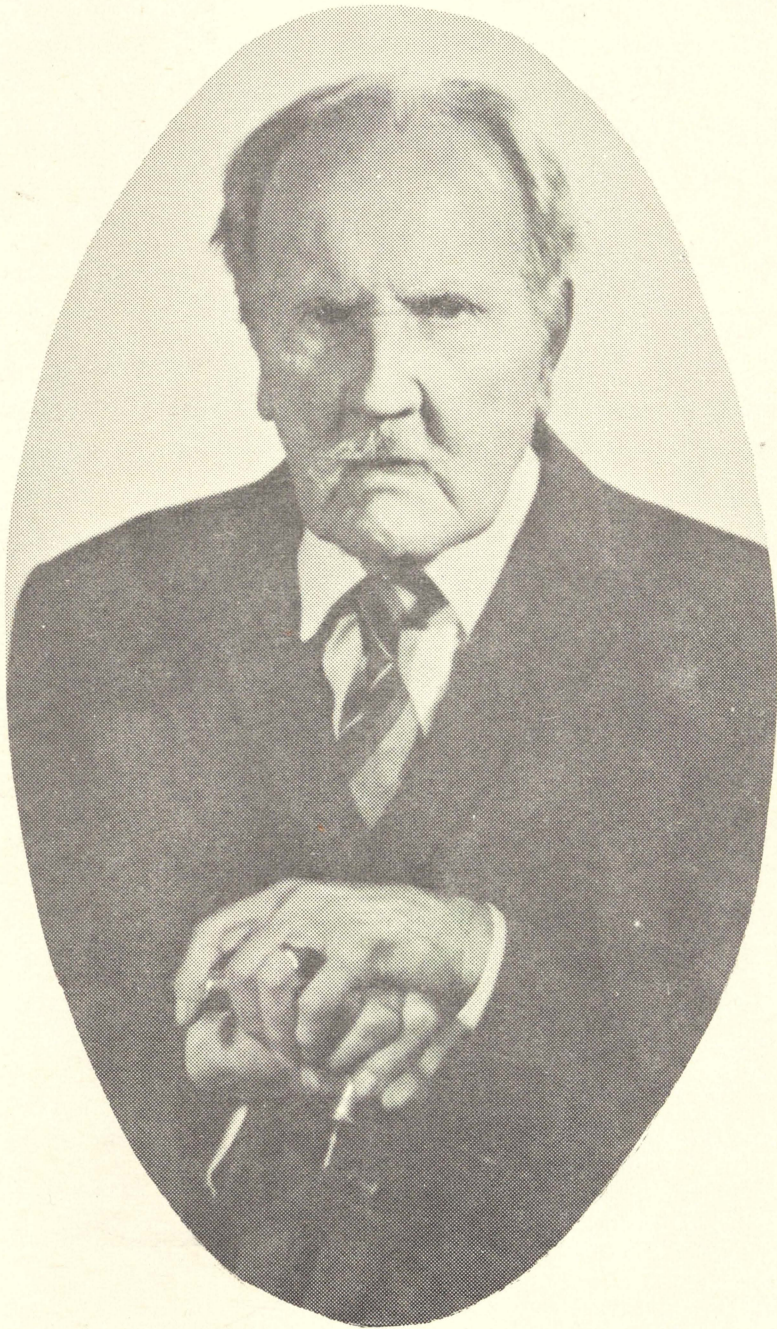
184  
G 36315

I

MAY 27 1971

STACKS

# GERMAN-AMERICAN STUDIES



Vol. I

1969

No. 1

## ATTENTION READERS!

Professors Henry A. Pochmann and Arthur R. Schultz expressed the deep concern for all scholars in the field of German-American literary and cultural studies over the fate of valuable research materials which are likely to be lost forever unless immediate steps are taken for their preservation. With the generous support of the MAX KADE FOUNDATION, NEW YORK, there has now been established at the University of Kansas a GERMAN-AMERICAN DOCUMENT AND RESEARCH CENTER, to collect and preserve German-American literary and cultural material, particularly from the midwestern region of this country.

The original suggestion for such a center was made in the BIBLIOGRAPHY OF GERMAN CULTURE IN AMERICA TO 1940, compiled by Professors Pochmann and Schultz, and itself a record of earlier work in the field. Researchers in German-American studies have found that libraries, German-American clubs, religious organizations, and individuals are frequently unable or unwilling to preserve and to house materials which are not of priority importance to their collections. Some of the libraries with the best holdings in this field of interest, in fact, are prevented by lack of funds from cataloguing and organizing their collections so as to make them adequately accessible. At the same time, interest in German-American studies has increased steadily: the large number of dissertations in this field presently in progress was mentioned at a recent meeting of the Modern Language Association of America.

Recognizing this danger that many important German-American publications may be lost if action is not taken, the MAX KADE RESEARCH CENTER in cooperation with other organizations is endeavoring to procure such materials and to provide adequate services for housing, cataloguing and making them accessible to scholars through the facilities of the

*(Continued on inside of back cover)*

*Cover Photo: Georg Edward (1869-1969)*

# GERMAN-AMERICAN STUDIES

Vol. I

1969

No. 1

## CONTENTS

	Page
Erich A. Albrecht . . . . .	1
<i>Ein deutschamerikanisches Regenlied</i>	
Fred Karl Scheibe . . . . .	3
<i>Heinrich Armin Rattermann: German-American Poet, 1832-1923</i>	
Linus Spuler . . . . .	8
<i>Von deutschamerikanischer Dichtung</i>	
Karl-Heinz Stoll . . . . .	17
<i>The Literary Activity of Georg Edward</i>	
Robert E. Ward . . . . .	33
<i>Eine Bibliographie deutschamerikanischer Originalwerke im Besitz der Deutschen Gesellschaft von Pennsylvanien</i>	
Robert E. Ward . . . . .	49
<i>The German-American Library of H. H. Fick: A Rediscovery (Part I)</i>	
German-American Poetry and Aphorisms . . . . .	69
Mimi Grossberg, ed. . . . .	76
<i>Kleinkunst aus Amerika</i>	

Reviewed by Jacob Erhardt

*German-American Studies* is published periodically by The Society for German-American Studies.

*Editor:* Robert E. Ward, Ph.D., Youngstown, Ohio

*Lay-Out Editor:* Claire Rosenberg, Secretary, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Youngstown State University .

*Advisory Editors:*

Othmar Frick, M.Ph., Sankt Ruprecht bei Villach, Austria

Hans E. Roemer, Ph.D., Salisbury, North Carolina

D. Gary Schreckengost, B.D., Youngstown, Ohio

Linus Spuler, Ph.D., Meggen, Switzerland

Karl-Heinz Stoll, Ph.D., Saarbruecken, Germany

Juergen Eichhoff, Ph.D., Madison, Wisconsin

Jacob Erhardt, Ph.D., New Wilmington, Pa.

*Send books for review and all contributions for publication to:*

Editor, German-American Studies  
Society for German-American Studies  
4156 Claridge Drive  
Youngstown, Ohio 44511

Manuscripts are accepted in English and German and should follow the MLA Style Sheet.

*Memberships*, including subscription to *German-American Studies*, are payable annually in advance:

Regular	(\$4.00)
Subscribing	(\$3.00)

---

*Editor's Note*

The publication of this first issue of *German-American Studies* has been made possible due to the generous financial support of the Youngstown Education Foundation under the competent direction of its president, Dr. Howard W. Jones.

Copyright by the Society  
for German-American Studies, 1969

## EIN DEUTSCHAMERIKANISCHES REGENLIED

Erich A. Albrecht  
University of Kansas

Der Regen klingt wie Lieder.  
Es bleibt nun alles gruen!  
Die Erde freut sich wieder  
Und dankt mit reichem Blueh'n.

Wir Menschen aber lachen  
Und danken himmelwaerts.  
Wir ahnen guet'ges Wachen  
Und Frieden fuer das Herz.

Die Not ist nun vorueber.  
Es schmerzt das Aug' nicht mehr.  
Dank, Himmel, dir, du trueber!  
Dein Regen freut uns sehr.

Lass' nun dein Licht nur scheinen!  
Wir fuerchten kaum es noch.  
Wir wissen uns die Deinen  
Und glauben Dir nun doch!

Dieses kleine, harmlose Gedicht oder Lied entstand am 12. Juni 1937 als nach monatelanger Duerre im mittleren Westen der Vereinigten Staaten ein erst sanfter, dann stroemender Regen die letzten Schichten der fruchtbaren, lebensnotwendigen Erde daran hinderte von den katastrophalen, heissen Winden verweht zu werden.

Dieser Regen fiel aus dem amerikanischen, genauer gesagt dem nebraskanischen Himmel auf einen deutschen Studenten, der zwar erst vor fuenf Jahren eingewandert war, der aber in Lincoln, Nebraska im Kreise wahlverwandter Menschen, in deren Mittelpunkt Mari Sandoz stand, Wurzeln geschlagen hatte, und der nur in dieser klimatischen, oekonomischen und zeitlichen Situation auf diesen besonderen Regen so reagieren konnte.

Mag dieses kleine Lied nun dazu dienen, Gedanken zu aeussern, die ueber das, was von Wilhelm Schneider in seinem Buch *Die auslandsdeutsche Dichtung unserer Zeit*<sup>1</sup> und von Ernst Jockers in der Untersuchung "Gibt es eine deutsch-amerikanische Dichtung"<sup>2</sup> geaeussert wird, hinausgehen. Waehrend Schneider an der Existenz einer

deutschamerikanischen Literatur zweifelt, steht Jockers ungefaehr da wo der Herausgeber der *Meyer'schen Monatshefte* stand, der im Jahre 1854 es ablehnt, eine eingereichte Novelle abzdrukken, indem er schreibt: "St. Louis. G. W. Ihre Novelle ist recht huebsch, muessen sie aber doch ablehnen, da sie, obgleich in Amerika spielend, doch nichts von dem Eigentuemlichen desselben an sich traegt. Sie koennte eben so gut in Europa spielen." Leider enthaelt diese Ablehnung keine brauchbare Definition des Eigentuemlichen, das in einer von einem Deutschen in Amerika geschriebenen Novelle vorhanden sein soll. Jockers, der sich eingehender mit diesem Problem beschaeftigt hat, will unter deutsch-amerikanischer Dichtung das Folgende verstanden wissen: "...den eigenartigen Ausdruck einer seelischen Grundhaltung, in der Altes und Neues, Deutsches und Amerikanisches in einer Synthese zusammenfliessen und als solche eine bemerkenswerte Bereicherung des Gesamtaspekts des neuen Landes darbieten." Wieweit die von Jockers selbst nicht erreichte Synthese in irgend einem poetischen Werk erreicht worden ist, laesst sich schwer feststellen. Im Falle des oben zitierten Liedes koennte man mit dem Herausgeber der *Monatshefte* sagen, das Lied haette auch in Deutschland geschrieben werden koennen. Auf Grund einer rein werkimmanenten Interpretation waere dies berechtigt. Eine solche Interpretation kann aber weder diesem Lied noch anderen Dichtungen wirklich gerecht werden. Fruchtbarer und dem Eigentuemlichen oder Charakteristischen aller Dichtung und besonders der deutschamerikanischen Dichtung naeherkommend ist eine sorgfaeltige Erfassung aller Faeden, die von einer Dichtung zu dem ganzen Menschen, seinen Mitmenschen, seiner Landschaft, Zeit und Situation laufen. Oder wie es Louis Kampf, der Verfasser des rebellischen Aufsatzes (Harper, December 1967) "The Scandal of Literary Scholarship" ausdrueckt: "Literature is meaningful either in the full human context, or it does not mean at all."

Das obige Lied hat seine eigene Struktur, aber es ist auch, und das ist wichtig, Teil einer weiteren, groesseren Struktur. Ohne die letztere kann es nie ganz verstanden noch klassifiziert werden.

#### ANMERKUNGEN

1. Weidmannsche Buchhandlung (Berlin, 1936) , S.252.

2. Vgl. E. Jockers, "Deutsch-amerikanische Dichtung," *Der Auslandsdeutsche*, XII (1929), S. 321 ff.

HEINRICH ARMIN RATTERMANN:  
 GERMAN-AMERICAN POET,  
 1832-1923

Fred Karl Scheibe  
 Hartwick College

On October 14, 1832 one of the finest citizens in German-American circles was born as the son of a carpenter in Ankum, near Osnabrueck, in the northern part of Germany. When Heinrich Armin was eighty years old and reminiscing, he wrote:

O fondest place where I was given birth,  
 From which the fates coerced my early going:  
 Yet, Ankum, my faith in thee keeps flowing,  
 E'en in this so strange and distant earth.

(Translated by Fred Karl Scheibe)

When Heinrich was fourteen years old he left the village school. To his teacher Moellenbrock, who was a great inspiration to young Heinrich, he set a fine poetic monument which ends with the line, "Dir, Heinrich Moellenbrock, hab' ich's zu danken!"

In 1845 the Rattermann family (formerly Rathermann) emigrated to America. It took two long months on the "Hermitage" to cross the Atlantic. On October 14th they landed in Baltimore with the other 128 passengers. The family went directly to Cincinnati, queen of the West. Heinrich could not continue his studies because his father, a very practical German, said that the boy should help earn his keep. He was fortunate enough to meet the wife of his employer who took the bright boy under her wing and taught him to read and write English. In America he worked as a butcher, laborer in a brickyard, and waiter. Heinrich preferred his job as a waiter in Louisville since it enabled him to make fruitful acquaintances with educated Germans.

An aunt of his discovered his talent for drawing and promptly sent him to art school. When his father heard of this he strongly disapproved and Heinrich had to discontinue his art studies. Soon thereafter, however, his father died and Heinrich, being the eldest of three children, had to provide for them. He had learned to work with hammer and plane and had no difficulty in obtaining a good job as a carpenter. While providing for his charges he put a small amount of his wages into savings and when he had accumulated enough money, he registered at a business college where he studied accounting and related subjects. A few years later, after having worked successfully as an accountant and business advisor, he became the founder and director of the "German Mutual Fire Insurance Company of Cincinnati", a position he held for the remainder of his life. He also studied law and

conducted a legal practice for several years.

As editor of the monthly magazine *Der deutsche Pionier*<sup>1</sup> Rattermann came into personal contact with well-known German-American poets. Among these were Theodor Kirchhoff, Kaspar Butz, Conrad Krez, Ernst A. Zuendt and Gustav Bruehl. Heinrich Armin also made friends with physicians, naturalists, statesmen, and artists. Because of his fondness for music he became one of the founders of the *North-American Saengerbund* and organized many great music festivals.

When Johann Bernhard Stallo, Cincinnati philosopher, lawyer, and statesman accepted the post of ambassador to Italy, Rattermann lost his best friend and advisor. It was Stallo who had taught him how to collect and organize historic material. Heinrich made long trips to gather historical data, writings, and letters pertaining to German immigration. A. B. Faust and a host of others have used Rattermann's historic collections as a basis for much of their research. It is interesting to note that Rattermann considered himself a collector of historic materials and not a historian since he felt he did not possess the ability to organize the collected materials into a meaningful presentation. Nevertheless, Rattermann's investigations were vital and we thank him today for his important efforts. Among the noted historians who have recognized Rattermann as a leading researcher in the field of German-American studies are Otto Lohr and A. E. Zucker.<sup>2</sup>

Rattermann was a passionate fighter for the use of the German language in Cincinnati's public schools. The German element at that time was so strong in this city that anyone who spoke against the "Zweisprachensystem", i.e., that English and German were to be taught on equal terms, would have had little chance to be elected to public office.

It seems to be somewhat presumptuous on the part of certain literary critics to describe the poetry of Heinrich Armin Rattermann as dead, sentimental, and unfeeling. Of course, if one approaches his poetry purely from the standpoint of a modernist, we may well come to accept these conclusions.<sup>3</sup> It is important to study a poet from within the period in which he lives and consider the influences to which he was exposed. Time and space are very important here. Rattermann was born when the literary movement known by the name of "Junges Deutschland" made its appearance and with it began the epoch of journalism. Romanticism which, in its narrower sense, had come upon the German scene with the publication of the literary journal "Athenaeum" in 1798 was coming to a close and a new generation projected a different Zeitgeist. This development, however, took time. Several literary movements ran parallel to one another. Grillparzer, Kleist, and Hebbel could not entirely break away from the influence of the classic poets, mainly Goethe and Schiller. Nevertheless, a new dawn



had risen and revolutionary literary movements in the latter part of the past century made their disturbing and challenging appearance.

These movements which dealt with heredity, poverty, insanity, revolt against authority, sex, and many other themes were but little understood by the German immigrant groups in America. Even great writers such as Zola, Strindberg, Ibsen, Hauptmann, Wedekind and many others were not accepted, nor were they understood by the Rattermann immigrant generation. Even in Germany, for example, one critic called a play (*Familie Selicke*) by the Naturalists, Holz and Schlaf a comedy of animal sounds. Had Rattermann lived thirty years or so longer and had he viewed Gerhart Hauptmann's plays from *Vor Sonnenaufgang* to *Der Bogen des Odysseus*, I believe that he would have revised his judgment of some of the leading modern poets. In Rattermann's epic "Vater Rhein", sonnet No. 50, he writes:

A doll should never be a wedded wife  
Of a German man, for whom he's pining;  
It is the equal partner whom he's alining,  
Who shares with him the joys and grief of life.

(Translated by Fred K. Scheibe)

It should be obvious that Rattermann was familiar with Henrik Ibsen's *A Doll's House* in which the right of a woman to be the equal partner of her husband is defended, and Rattermann believed in the integrity of that right. Indeed he was modern in his political and social reasoning.

True, Rattermann wrote in the style of the middle of the 19th century, but, then, this would be quite normal for a German immigrant in America. Heinrich believes in the classical form of poetry. He writes:

Jedoch Gedanken  
in Formenschränken  
Zusammen ranken...  
(Vol. 4, page 126)

In other words, one's thoughts should harmonize and be cast within the limits of rhyme and meter. His greatest and perhaps most beautiful work is his epic "Vater Rhein" which is written in 130 sonnets. Some of these are very beautiful and contain true poetic feeling and expression. Thirty-eight years of Rattermann's life were devoted to this work of love; of course, with lengthy interruptions. "Vater Rhein" relates the history of this great stream. Poetic unity is achieved by "Vater Rhein" himself who presents us with a kaleidoscopic picture of its varied history. In the fifth sonnet the poet refers to Walther von der Vogelweide's poem "Under der linden an der heide":

Away, my wanderlust won't let me stay  
 Through mountain ranges eagerly departing,  
 From rocky cliffs the bearded pines are smarting  
 As if they knew that I was on the way.

Here Vaduz anchored on a palisade  
 Where courage bold and sweetest love were searching,  
 Encourage castle-maiden's coy emerging:  
 With loving heart knight Ulbricht wooed the maid.

From far away we hear the rumors flying  
 In Bozen land we hear a bridal cooing:  
 "Under the linden tree upon the meadows".

Her reddened cheeks with pious shame are vying  
 When "Frauenlob" seeks death in raptured wooing,  
 Dame Venus plots to lure him in the shadows.

(Translated by Fred Karl Scheibe)

In the fourth volume of Rattermann's works which contains his aphorisms, we find his contemplations on reason and knowledge, literature, poetry, history, art and aesthetics, love and justice, statecraft and politics, as well as citizenship and its responsibilities.<sup>4</sup> There is enough material here for someone to write a series of enlightening articles.

It is most unfortunate that volumes 13, 14, and 15 have remained unpublished. Rattermann tried to obtain financial assistance from German-Americans as well as the German government, but to no avail. Rattermann in his old age could be called a tragic character, although this did not deter him from striking out against fate and doing whatever he could to finish as much of his collected works as possible. It was at this difficult time when his eyesight was failing him and his hearing caused him difficulties. He had the plates for the above mentioned volumes melted down in order to finish printing at least twelve of the planned fifteen volumes. The loss to our generation is great.

Rattermann reminds one of Hans Sachs, the Nuremberg shoemaker, meistersinger, and poet. He was despised, laughed at and quite forgotten until Goethe honored him by writing a fine article on him and employing his "Knittelvers" (with some variations) in his "Urfaust." The great German-American bard sings no more, nevertheless, every decade that passes will add to his fame.

## FOOTNOTES

1. In 1868 Rattermann and several of his colleagues founded the *Deutscher Pionier Verein*. In 1879 the first issue of *Der deutsche Pionier* appeared. Rattermann edited it from 1874 to 1885. The magazine comprised 500 to 600 pages annually and ran for eighteen years. In it appeared historical essays, biographies, original poetry, literary criticism, sketches, discussions on music, politics and social events as well as editorials.

2. In his illuminating article, "Heinrich Armin Rattermann--German-American Poet and Historian" (*The American German Review*, Oct. 1939, 13-15) Zucker compares Rattermann's work to that of the great historians Justus Moeser and Leopold von Ranke.

3. See H. Willen's stark criticism in his doctoral dissertation, *H. A. Rattermann's Life and Poetical Work*, (University of Pennsylvania, 1939). Sister Mary Spanheimer qualifies Rattermann as one of the most talented of the German-American poets. See her doctoral dissertation, *Heinrich Rattermann, German-American Author, Poet and Historian, 1832-1923* (The Catholic Univ. of America, 1937).

4. Rattermann's collected works are: Volumes I and II: *Oden, Balladen und vermischte Gedichte*; Vols. IIIa and IIIb: "Spaetherbst-Garben". *Denksprueche und Raetsel in Prosa und Versen*; Vols. VI and VII: "Bluethen und Stachelfruechte". *Epigrammatische und Satyrische Dichtungen*; Vol. VIII: *Denkreden und Vortraege* (Contains "Shakspeareana", "Musiker-und Kuenstler Biographien"); Vol. IX: *Denkreden und Vortraege aus der deutschen Literaturgeschichte von Opitz bis Geibel*; Vols. X-XII: *Deutsch-Amerikanisches Biographikon und Dichter-Album der ersten Haelfte des 19. Jahrhunderts*; Vol. XVI: *Abhandlungen, Vortraege und Reden*. An extra volume was also published under the title: *Nord-Amerikanische Voegel in Liedern*.

MEMBER OF ASCAP CABLE ADDRESS: PATELFI WELLSBORO, PA.

 **patelfi** MUSIC PUBLICATIONS

ELFRIEDE Z. RUPPERT  
REPRESENTATIVE

From the CRADLE to the AGED  
WE say it with MUSIC

BOX 232  
WELLSBORO, PA. 16901

TELE. 717-724-4972  
OR 717-724-4463

## VON DEUTSCHAMERIKANISCHER DICHTUNG

Linus Spuler  
Meggen, Schweiz

Deutschamerikanische Dichtung<sup>1</sup> gilt als Sammelbegriff fuer jene Werke, die von Dichtern deutscher Zunge in der neuen Heimat Amerika geschaffen worden sind. Wer immer sich mit dieser Dichtung beschaeftigt, ist erstaunt ueber die grosse Zahl dichtender Maenner und Frauen. Die fast unuebersehbare Menge literarischer Erzeugnisse ist ein ruehrender Beweis fuer die Liebe der Deutschamerikaner<sup>2</sup> zur verlassenen Heimat; es sind ihrer so viele, dass z.B. G. A. Zimmermann in seinem Versuch einer Gesamtdarstellung *Deutsch in Amerika* (Chicago, 1892) die Dichter einfach nach Berufsgruppen ordnete. Fabrikanten, Kaufleute, Geistliche, Professoren, Arbeiter, Siedler suchten in ihren freien Stunden Zuflucht bei der Dichtung, gewissermassen um ihr Gewissen zu beruhigen. In dem grossen betriebsamen und laermigen amerikanischen Haus haben sie sich gleichsam ein Kaemmerchen eingerichtet mit der Aufschrift: *Andachtsraum*. Hierhin zogen sie sich zurueck und suchten zu vergessen, was all ihre anderen Stunden auffrass, hier zuendeten sie Kerzen an vor dem Heiligenbild des deutschen "Gemuets" und gossen ihre Empfindungen, ihr Heimweh, ihr Schicksal in mehr oder weniger gelungene Verse. Es scheint, dass alle dichteten, die ihr Deutschtum noch nicht ganz verloren hatten. Ja, das Dichten gehoerte bei den Deutschamerikanern zum guten Ton. Man muss an Goethes Wort denken: "Keiner will mehr ein Schuster sein, jedermann ein Dichter!" Ueberdies verlangte ihr reges Vereinsleben mit den zahlreichen Feiern und Anlaessen nach Festgedichten, Tafelliedern und Willkommenspruechen. So dichteten sie in Erinnerung dessen, was sie in ihrer Jugend von deutscher Dichtung auf deutschen Schulen kennengelernt hatten, d.h. aus literarischen Erinnerungen, und gestalteten "kaum das grosse Ereignis ihres Lebens: *Amerika*." Die Folge hiervon ist ein dilettantisches Epigonentum, das beispieldlos dasteht. Von schuelerhaften Reimereien bis zur geschmackvollen und formgerechten Kunstgewearbeit sind in der deutschamerikanischen Lyrik alle Stufen und Grade zu beobachten. Auf eindrueckliche Weise wurde dies letztmals im letzten deutschamerikanischen Dichterpreisausschreiben von 1927 belegt; im Bericht der Jury lautete Professor Ernst Feises Befund:<sup>3</sup> "Viel Nachahmung und wenig Originalitaet. Die Gedichte zeigen die Wirkung kolonialer

Petrefaktion,<sup>4</sup> es laesst sich fast die Einwanderungsgeneration des Schreibers erkennen. Keines der schliesslich ausgesonderten Gedichte ist vollkommen in Form und Inhalt und zur selben Zeit originell." Professor E. Jockers urteilte noch schaefer:<sup>5</sup> "Um ganz offen zu sein: Der allgemeine Eindruck ist ziemlich deprimierend. Ich kann mit dem besten Willen kaum zehn wirklich gute Gedichte (von 182!) entdecken. Der Krebschaden liegt meiner Meinung nach darin, dass die Mehrzahl der Einsender auch die schaedlichste Art von Reimerei schon als Poesie ansehen. Es waere nicht unangebracht, hierauf in aller Deutlichkeit hinzuweisen, denn es wird wohl auch hier wie sonstwo sein, dass die uebelsten Versedrechsler sich fuer gute Dichter halten und am ersten Anspruch auf Anerkennung und Belohnung erheben."

Diese harten Urteile beziehen sich auf den letzten Dichterwettbewerb, teilweise aber treffen sie die deutschamerikanische Literatur ueberhaupt. Erst seit ungefaehr 1880 gibt es vereinzelte deutschamerikanische Dichter, die auf eigene Art ihre kuenstliche Umwelt kuenstlerisch bewaeltigten und mit ihren Werken Vorbildliches leisteten. Der Hinweis Professor Feises auf die koloniale Versteinerung der Sprache betont die eigenartige Umwelt des deutschamerikanischen Dichters. Seine Sprache entwickelte sich in Amerika kaum, sie blieb auf dem Stande des Auswanderungsjahres, weil der Kontakt mit der Heimat, und also mit dem lebendigen Sprachgeschehen, abriss, weil in der neuen Welt keine echte Kulturgemeinschaft deutscher Sprache an seine Stelle trat. Mit den neuen Verkehrsmitteln und der blitzschnellen Nachrichtenuebermittlung begann sich diese Sachlage zu wandeln: moderne deutschamerikanische Dichter sind sprachlich tatsaechlich viel schoepferischer und in ihren Leistungen den Stroemungen im Mutterland erstaunlich nahe, waehrend ihre Vorgaenger des letzten und vorletzten Jahrhunderts ganze Generationen hinter der Entwicklung in der Heimat dreinhumpelten. Das anschaulichste Beispiel fuer koloniale Versteinerung duerfte die Dichtung der Pennsylvania-Dutch liefern.<sup>6</sup>

Fuer die Zeit bis kurz vor dem Ersten Weltkrieg lassen sich die Wesenszuege deutschamerikanischer Dichtung wie folgt umreißen: (1) Ein Hauptmerkmal liegt in der Tatsache, dass am Leben vorbei gedichtet wird. Leben--das ist Geschaeft und Geld, Dichten--das ist deutsche Heimat, Liebe, Sehnsucht und Traum, (2) Die deutschamerikanische Literatur, besonders die des neunzehnten Jahrhunderts, ist zu einem guten Teil hypersentimental, nicht bloss weil sich der Dichter von der Sehnsucht nach seinem verlassenen

Vaterlande, nach dem Rhein und dem Grabe der Mutter bestimmen laesst, sondern auch weil er sich gegen das nuechterne Erwerbsleben, gegen die Jagd nach dem Dollar, gegen die einseitige Verstandesherrschaft, die einseitige merkantile Bildung seiner Umwelt wehrt. Eine Parallele dazu gibt es in Deutschland in den Werken der Herwegh, Freiligrath, Kinkel u.a., wo neben tyrannenblutleczenden Gedichten die traenenseligsten, sentimentalsten Lieder zu finden sind. (3) Der Konservatismus der deutschamerikanischen Dichter beruht auf dem natuerlichen Hang zum Herkommen, zum Alterprobt, zum Teil auch auf ihrer geringen Sprachkraft und auf dem Mangel des lebendigen Urgrundes eines aus Volk, Sprache und Geschichte gewachsenen lebendigen Gemeinschaftserlebnisses, (4) Die deutschamerikanische Dichtung kennt kein Drama. Warum? Es fehlte ihr die Buehne, insbesondere die grosse Buehne der Grosstadt mit fester Theatergemeinde; ohne diesen Lebendsboden treibt es nur duerftige Blueten wie das Festspiel und das Volksstueck, insbesondere das mundartliche Lustspiel. Solche dramatisch weniger anspruchsvolle Stuecke koennen zur Not auf Vereinsbuehnen aufgefuehrt werden, echte dramatische Kunstwerke sind dem Dilettantismus versagt, (5) Die deutschamerikanische Literatur gilt, bis auf wenige Ausnahmen, als minderwertig. Die Erklaerung dazu liegt vor allem in der Siedlungsgeschichte. Die einwandernden Deutschen fuehrten im staatlichen, gesellschaftlichen und geistigen Leben Amerikas eine untergeordnete Rolle, nur die sogenannten Achtundvierziger<sup>7</sup> vermochten, sich darueber hinaus zu erheben. Die aufsteigende Oberschicht veramerikanisierte rasch, waehrend sich aus der Neueinwanderung meist die kulturell unschoepferischen (weil ausschliesslich auf den Aufbau der Existenz gerichteten) unteren Gesellschaftsschichten erneuerten. Der frei gestattete Nachdruck der europaeischen Druckerzeugnisse (erst seit 1911 gibt es in Amerika das Copyright) verurteilte das literarische Schaffen zur brotlosen Kunst, Zeitungen und Zeitschriften lebten vom Nachdruck. Die deutschbuertige Nachkommenschaft, die das Uebernommene haette weitertragen und weitergeben sollen, blieb dem Deutschtum nur selten treu; man hat Amerika das Massengrab des Deutschtums genannt. Entscheidend fuer die genannte Minderwertigkeit ist der Umstand, dass es der deutschen Einzelwanderung ueber das grosse Wasser hin nicht gelungen ist, dauernde deutsche Gemeinschaften zu gruenden, die eine Ausnahme, die der Pennsylvania-Dutch, unterstreicht diesen Umstand exemplarisch.

Die Wesenszuege lassen zugleich durchblicken, welchen Themen sich die deutschamerikanische Dichtung vorzueglich zugewendet hat. Nur ganz vereinzelt haben ihre Vertreter andere Saiten angeschlagen, wobei jeweils die Kluft zwischen deutscheuropaeischem und deutschamerikanischem Denken offenbar wurde. Jede Einwanderergeneration hatte ihre Probleme und Erlebnisse, die im wesentlichen wenig wechselten. So fing die Dichtung eigentlich immer wieder von vorne an, entbehrte der Tradition und kannte also keine stetige Entwicklung. Einzig in der Neuzeit fanden Dichter aus diesem Treten-an-Ort heraus und gingen eigene Wege einer aner kennenswerten Kunst. Die Forschung erstreckt ihr Interesse auf sozusagen alle deutschsprachigen Druckerzeugnisse in Amerika; dass dabei das literarisch wenig Wertvolle der fruehen Siedlungsgeschichte (Reiseberichte, Gelegenheitsdichtung, Journalistisches) neben die hochwertige Lyrik der Neuzeit (Kurt Baum) zu stehen kommt, ist kein Grund, das deutschamerikanische Schrifttum zu vernachlaessigen; es bleibt ein hoechst aufschlussreiche Folie der deutschen und der amerikanischen Geistesgeschichte.

Die Epochen der deutschamerikanischen Literatur lassen sich nach den Motiven bestimmen, die den Auswanderer aus der Heimat getrieben haben. Die erste Periode von 1675-1825 ist religioes bestimmt in der halb mystischen, halb sinnlichen, im ganzen sentimental-barocken Art, wie sie durch Zinzendorf, Scheffler und die zweite schlesische Dichterschule vertreten wird. Die Dichter dieser Jahre verpflanzen deutschpietistischen Geist nach Amerika und verbreiten ihn durch Wort und Schrift; sie gruenden Kloester und Druckereien und wirken dadurch gesellschaftlich und religioes im hohen Grade foerdernd, sind aber trotz ihrer Vielschreiberei (die Werke von Daniel Pastorius umfassen 40 Baende) nicht im eigentlichen Sinne dichterisch schoepferisch.

Die zweite Periode von 1825-1848 ist philosophisch-politisch gepraegt. Der Einwanderer dieser Jahre steht ganz in den Traditionen der klassisch-romantischen Humanitaetsphilosophie und sucht in Amerika jene unveraeusserlichen Rechte (*inalienable rights*), die eben die amerikanische Form der sittlichen Menschenrechte sind. Zwei Faktoren trugen wesentlich bei, das literarische Leben zu entfalten: die Ausgaben deutscher Volksbuecher und Klassiker und die Gruendung von Zeitungen, Zeitschriften und Magazinen in den wichtigsten Staedten der Union.<sup>8</sup> Die Dichter deutscher Zunge begruessen das fremde Land als eine Wiege neuer Hoffnung,<sup>9</sup> jubeln George Washington zu als dem Bringer neuer Freiheit und

Menschenwuerde<sup>10</sup> kehren aber in Gedanken immer wieder zurueck zu Vater und Mutter, zur Braut und Geliebten, zu Berg und Tal, Fluss, Wiese und Wald der alten Heimat. Man moechte sagen: das Herz schlaegt noch drueben in Deutschland, waehrend sich der Kopf der Zukunft zuwendet, die wegen der guten Erwerbsmoeglichkeiten das Herbe der Gegenwart uebersehen laesst. Die dritte Periode ist die der Achtundvierziger (1848 - 1880); sie wollen in Amerika die demokratisch-politischen Ideen verwirklichen, deretwegen sie nach der verunglueckten Revolution daheim mit Gefaengnis und Exil bestraft worden sind. Ihr Kampf wurde zur Hauptsache in der Presse ausgefochten, und so entwickelte sich eine politische Presselyrik, die der des Jungen Deutschland nicht unaehnlich ist und in mehr als einer Beziehung ihr Schuldner wird. Trotz dieser Abhaengigkeit von deutschen Vorbildern traegt die deutschamerikanische Poesie dieser Zeit eine unverkennbare eigene Note, weil sie ihren Gehalt groesstenteils aus dem taetigen Erleben der Gegenwart schoepft. Die Sehnsucht nach der Heimat, die Liebe zur vaeterlichen Scholle klingen ueberall und zum Teil in starken Akkorden durch, aber sie sind weniger gefuehlsselig, mehr maennlich gefasst und beherrscht.

Die vierte Periode von 1880-1910 ist trotz ihrer Vielfarbigkeit und Vieltoenigkeit als sozialistisch zu bezeichnen. Die von den Achtundvierzigern erregten Gemueter beruhigen sich, nachdem sie erkannt haben, dass die erstrebte Gruendung einer grossen deutschen Partei, durch die man seine eigenen Ideale von Freiheit zu verwirklichen hoffte, unmoeglich war. Der Kampf ging zwar weiter, aber mit neuer Strategie und Taktik: jetzt stellte man sich entschlossen auf die amerikanische Seite und war bestrebt, die Verhaeltnisse langsam von innen heraus zu wandeln. So wurde aus dem Revolutionaer der patriotische Buerger, der seinen Landsleuten anderer Herkunft beweisen wollte, dass er ihnen nicht nachstand im Eifer, am Wohl des Landes mitzuarbeiten. Aus den idealistischen Kaempfern und Schwaermen wurden Maenner mit klarem Blick fuer die sie umgebende Wirklichkeit; die Beobachtungen verfeinerten sich, der Formensinn wurde entwickelt, die Dichter gaben sich kuenstlerischer und selbstbewusster. In dieser Epoche erwachsen dem deutsch-amerikanischen Schrifttum in Konrad Nies<sup>11</sup> und Georg Sylvester Viereck<sup>12</sup> namhafte Dichter mit eigenstaendiger Kunst.

Die Epoche von 1910-1935 ist unpolitisch. Waehrend des Weltkrieges muss das Politische zuruecktreten; die Dichtung verlegt den Konflikt zwischen alter Liebe und neuer Pflicht vielmehr ganz in das Innere und bringt durch solche Vertiefung Schoepfungen von



ueberpersoenlichem Wert hervor, in denen das seelische Martyrium deutschamerikanischer Menschen dieser Zeit oft erschuetternd zum Ausdruck kommt. Stofflich und formal macht sie Eroberungen in Neuland: die Dichter entdecken die Grosstadt mit ihren polternden Hoch-und Untergrundbahnen, mit ihren Wolkenkratzern, Strassenschluchten, mit ihrem heftigen Pulsschlag einer neuen Entwicklung, ihren Parkanlagen, ihren prickelnden Nachtlokalen, dunklen Seitengassen, ihren Umschlagplaetzen des Handels und des Vergnuegens, aber auch mit ihren Elendsquartieren und Nachtasylen; sie lauschen der Natur, deren Majestaet sie schon frueher behandelten, die verschwiegenen Reize ab. In formaler Hinsicht laesst sich eine entschiedene Schaerfung des aesthetischen Gewissens feststellen, die sich in sorgfaeltigerer Wortwahl und sauberer Reimkunst kundgibt. Der Einfluss Liliencrons, Dehmels, Falckes, in einigen Faellen sogar der Stefan Georges, H.v.Hofmannsthals, R.M. Rilkes und F. Werfels, ist bemerkbar. Es ist die Epoche, die dem deutschamerikanischen Schrifftum aktuellen, zeitgenoessischen Wert verleiht und den Dilettantismus frueherer Epochen ausbootet. Seinem Gedichtband *Wandlungen*<sup>13</sup> hat Prof. Ernst Jockers das Motto vorangestellt: "Dichten ist mehr als Bild und Sang; Dichten ist Zwang, aus Ueberschwang und Untergang die Glocke zu giessen zu reinem Klang." Dieses Motto spricht fuer viele Dichter dieser Epoche, die der deutschamerikanischen Dichtung mit Kurt Baum den Anschluss an die grosse deutsche Literatur ermoeeglicht hat. Kurt Baums Werk steht inhaltlich und kuenstlerisch auf der Hoehe der zeitgenoessischen deutschen Literatur und bringt, zugleich mit den Gedichten des Amerika-Schweizers Oskar Kollbrunner,<sup>14</sup> der modernen Grosstadt-und Naturdichtung neuen Auftrieb.

Eine sechste, juengste Epoche scheint sich seit den dreissiger Jahren und dem Zweiten Weltkrieg abzuzeichnen. Der Umstand, dass in den Jahren des Nazi-Regimes manche Dichter auswandern mussten, brachte das Wiederaufgreifen politischer Themen mit sich. Gewiss, man kann nicht einfach alles, was seit 1935 an deutscher Dichtung in Amerika veroeffentlicht worden ist, zur deutsch-amerikanischen Dichtung zaehlen, besonders nicht, was aus der Feder etwa der Thomas Mann, Franz Werfel, Bert Brecht, Lion Feuchtwanger, Erwin Rosen, Johannes Urzidil, Alfred Andersch, Ivan Goll und anderer geflossen ist. Fuer eine neue Dichtergeneration spricht aber ein eindruecklicher Katalog in Amerika veroeffentlicher Prosa-und Lyrikbaende, von denen hier erwaeht seien: 1935 Mimi Grossberg *Der Weg zu Dir*, 1938 Louis Roemer *Zeit Gedichte* (sic!),

1941 Berthold Viertel *Fuerchte dich nicht*, 1942 Ivan Heilbut *Meine Wanderungen*, Hans Marschwitz *Untergrund, Wetterleuchten*, Hans Sahl *Die hellen Naechte*, 1944 Paul Mayer *Exil*, Walter Mehring *Kein Weg zurueck*, 1945 Herman Adler *Gesaenge aus der Stadt des Todes*, Josef Luitpold *Die hundert Hefte*, 1946 Herman Adler *Balladen der Gekreuzigten der Auferstandenen Verachteten*, Berthold Viertel *Der Lebenslauf*, 1947 Helmut Hirsch *Amerika, Du Morgenroete: Verse eines Fluechtlings*, 1948 Dagobert D. Runes *Jordan Lieder: Fruehe Gedichte*, Ernst Waldinger *Die kuehlen Bauernstuben*, 1951 Hilde Marx *Bericht*, Isaac Schreyer *Psalm eines einfachen Mannes*, 1952 Ruth Cohn. . *inmitten aller Sterne. . .*, Ernst Waldinger *Glueck und Geduld*, 1953 Edward Kaufmann *O hoere: Gedanken die immer wieder auferstehen*, 1955 Friedrich Bergammer, *Von Mensch zu Mensch*, 1957 Helmut Paulus, *Amerika Ballade*, 1960 Margarete Kollisch *Wege und Einkehr*, 1961 Alfred Gong *Manifest Alpha*, 1965 Rose Auslaender *Blinder Sommer*, 1966 Norbert Grossberg *Die Schaukel*, 1967 Hertha Nathorff *Stimmen der Stille*, 1968 Egon Frey *Werktagsslied*. Die neue Generation besitzt in der Zeitschrift *Aufbau* ihr wirksames, bis nach Europa wirkendes Organ. Wie stark die deutschamerikanische Dichtung von neuen Einwanderern belebt und bereichert werden kann, bleibt abzuwarten. Erfreulich ist es festzustellen, dass das zeitgenoessische deutschamerikanische Schrifttum die Aufmerksamkeit auch europaeischer Forscherkreise und Literaturkritiker mehr als frueher auf sich zu lenken vermag; ein Band ueber die deutschamerikanische Literatur in der neuen Goedeke-Ausgabe 15, waere sicherlich gerechtfertigt.

#### ANMERKUNGEN

1. Den ersten Zugang zur Eigenart des deutschamerikanischen Schrifttums fand ich in den Jahren 1951-52, als ich an der Johns Hopkins Universitaet studierte und von dort Kontakt pflegen konnte mit Prof. Ernst Jockers, dem verehrten Forscher, Lehrer und Dichter in Philadelphia, dessen kritische Wuerdigung der deutschamerikanischen Literatur fuer mich wegleitend wurde. Meine Forschungen schlugen sich im Buche *Oskar Kollbrunner - Leben, Werk und literarhistorische Stellung eines Schweizer Dichters in der Neuen Welt* (Huber, Frauenfeld, 1955) nieder. 1958 berichtete ich vor der Gesellschaft fuer deutsche Sprache in Luzern in einem Vortrag zum Thema "Auf den Spuren der deutschen Sprache in

USA" ueber weitere Forschungsergebnisse, die zur Publikation *Deutsches Schrifttum in den Vereinigten Staaten von Amerika-Beitraege von Amerika-Schweizern*, (Erziehungsdepartement Luzern, 190, 75 S.) fuehrten. Den erweiterten Vortrag "Auf den Spuren der deutschen Sprache in USA" hielt ich auch in Bern, Biel und Zuerich.

Der vorliegende Beitrag stuetzt sich im wesentlichen auf Ausfuehrungen in meiner Studie *Deutsches Schrifttum in den Vereinigten Staaten*, wo ich auch eine Bibliographie gebe (S.70 - 74). Ergaenzungen hierzu finden sich in der "Bibliography of German-Americana," die Prof. Dieter Cunz jaehrlich in der *American German Review* (CSF, Philadelphia) zu publizieren begann.

2. Zur Geschichte des Begriffes "Deutschamerikaner" und "Deutsch-Amerikaner" ("Bindestrichler") vgl. Heinz Kloss, *Um die Einigung des Deutschamerikanertums* (Berlin, 1937), S. 20ff; J.A. Hawgood, *The Tragedy of German-America* (New York 1941); Dieter Cunz, "Die Deutsch-Amerikaner" in *Monatshefte fuer den deutschen Unterricht XXXIII* (1941), S. 343-348; derselbe, *The Maryland Germans* (Princeton, N.J., 1948), S. 319 f.

3. *Die Neue Zeit*, (Neu-Ulm, Minn., 14.7.1928). Diese Zeitschrift hatte den Wettbewerb fuer deutschamerikanische Dichter 1927 ausgeschrieben; aus allen Staaten der Union beteiligten sich 182 Dichter, eigentlich eine beachtliche Zahl, die aber doch bescheiden wirkt, wenn man bedenkt, dass noch 1907 ein Fruehlingsfest in Baltimore ueber 300 Saenger deutscher Zunge allein aus dem oestlichen Landesteil zu oeffentlichem Liederwettstreit anzulocken vermochte!

4. Zum Begriff vgl. *The German Quarterly*, XIII (1940), S. 117-124.

5. *Die Neue Zeit*, (14.7.1928).

6. Da hierueber an dieser Stelle nicht zu referieren ist, sei auf die in Fussnote 1 erwaehte Bibliographie verwiesen.

7. Man vergleiche dazu insbesondere J. A. Hawgood, op. cit., und A. E. Zucker, *The Forty-Eighters* (New York, 1950).

8. In die Geschichte der deutschen Presse in Amerika haben wir guten Einblick dank dem ueberaus wertvollen Werk von Karl J.R.

Arndt und May E. Olson *German-American Newspapers and Periodicals 1732 - 1955*, Heidelberg 1961 (dt. Ausgabe als Bd.3 der Deutschen Presseforschung). Die erste deutschsprachige Zeitung erschien am 6. Mai 1732 in Philadelphia, die *Philadelphische Zeitung*, von Benjamin Franklin gedruckt. In Pennsylvanien und Maryland gab es schon im 18.Jh. eine ganze Reihe deutschsprachiger Blaetter. Die deutsche Presse in Amerika verurteilte schon sehr frueh die Sklaverei und war im Buergerkrieg, im Verein mit den deutschen Heerfuehrern und deutschsprachigen Armee Einheiten, zeitweise tonangebend. Um 1900 zaehlte man ueber 800 deutschsprachige Blaetter, darunter eine Reihe Tageszeitungen, einzelne sogar mit zweimaliger taeglicher Ausgabe.

9. Vgl Ludwig Storck "Begrueessung Amerikas" in G. A. Zimmermann, *Deutsch in Amerika* (Chicago, 1892), S. 16.

10. Vgl. Carl Weiterhausen "Heil Washington" in G. A. Zimmermann, op. cit., S. 35.

11. Vgl. W. Kosch, *Deutsches Literatur-Lexikon*, II, 1727-28.

12. 1884 in Muenchen geboren, seit der Kindheit in Amerika, starb 1962; Herausgeber des *Vaterland*, spaeter *American Monthly*, in New York. Gedichtbaende: *Gedichte* (New York, 1904), *Ninive* (Stuttgart, 1906), *Gedichte* (1922).

13. 1940 in New York erschienen und bei B. Westermann Co., Berlin, 1925 veroeffentlichte E. Jockers den Gedichtband *Deutsch-amerikanischer Musenalmanach* in New York.

14. Vgl. *Euphorion*, XLVII (1953), S. 341ff.

#### GERMAN-AMERICAN MAIL ORDER BOOKSHOP

Anton K. Rumpf & Son  
4215 Ridgewood Drive  
Parma 34, Ohio  
Phone: 886-2048

Prompt Service on Foreign Books

## THE LITERARY ACTIVITY OF GEORG EDWARD

Karl-Heinz Stoll

Saarbruecken

Georg Edward was born Georg Daniel Eduard August Andreas Geilfuss in Giessen on Dec. 13, 1869. His father was a well-to-do businessman who after the completion of his graduate studies in chemistry passed his "Staatsexamen" in pharmacy, later taking over his father-in-law's building supplies company. Georg hardly knew his mother who died when he was only five years old. His fondest recollection of her is that she sang folk songs and told him fairy tales.<sup>1</sup> After her demise the four children, among whom Georg was the eldest, were raised by an aunt; during their vacations they often stayed with relatives in Darmstadt.

At the age of six Georg entered the "Volksschule", at ten the "Gymnasium". As a student he pursued only those subjects for which he had a particular interest. Not formal schooling, but his father's library opened the world of literature to Edward, for it was there that he made his first acquaintance with Goethe, Schiller, Herder, Klopstock, Wieland, Eichendorff, Lenau, Arnim, and Fouque. At the age of nine he wrote his first verse. The poems of the "Gymnasiast" display an early talent for the lyric as well as the epic in his preference for the "Lied" and the ballad. His "kleine Gedichte" of this period are reminiscent of Heinrich Heine's poetry. Edward founded a literary club which consisted of about twenty young writers, painters, and composers most of whom were fellow students. They met every Saturday afternoon, drank coffee and read to each other what they had written. The fruit of this activity comprises two large volumes which today are in the hands of the chairman's descendants. One of them entitled *Die gebildete Kaffeeschwester* contains humorous contributions, the other, *Die literarischen Blaetter*, serious ones.

At the age of sixteen Edward fell in love with an English girl who in a few weeks made him sufficiently acquainted with her native tongue to enable him to translate several poems. Two of the translations (a Scottish ballad and the "Song of the Shirt" by Thomas Hood) were published in the *Magazin fuer Literatur* in Dresden. Edward also translated Robert Burns and Lord Byron. The shortness and vicissitude of the Scottish ballads in particular fascinated him.<sup>2</sup> A great number of poems were subsequently

composed while Edward was attending the "Gymnasium" in Mainz. They were published in the Goslar magazine, *Literarische Blaetter*. Five of the contributors to this magazine wrote an anthology entitled *Symphonie*; of their poems only Edward's received a favorable response from the critics. The *Frankfurter Zeitung* printed his essay "Die altschottischen Volksballaden" which included examples of translations; the *Muenchner Allgemeine Zeitung* carried his portrait of the Danish author Jens Peter Jacobsen, the first such study ever written in German.

In the meantime Stefan George had taken notice of the young author. He even visited Edward in Giessen<sup>3</sup> and found his writing worthy of publication in his *Blaetter fuer die Kunst*. In 1892 Edward's poems "Mittagsstille" and "Des Friedens Land" were published in this magazine, in 1893 a translation from Swinburne, "Eine Ballade vom Traumland", and in 1894 the poems "Fruehling" and "Ungesprochene Worte". Edward never really liked George; the break came when George displayed his high-browedness toward friends of Edward's who on one occasion had joined the two writers in a hotel restaurant. Around this time Edward entered into a friendship with the writer Alfred Bock, the owner of a mill in Giessen. His son, Dr. Werner Bock was a particularly close friend of Edward's and the two sought each other's company almost daily. Bock had to leave Germany in 1939; after the war he lived in the Tessin. Edward considered his friend's poems among the best that have been published in recent years. Through the Bocks Edward made the acquaintance of Karl Wolfskehl. Wolfskehl owes to Edward his introduction to the works of Stefan George in whose circle he later was to become so very much involved. He remained Edward's friend until his death in New Zealand.

Edward's father was displeased with his son's literary activities, maintaining that they were of no avail and urging him to go to the university so that he might join the fraternity of which he himself had been a member. The young author, however, had little interest in studies and fraternities and consequently, there was almost daily friction between him and his father which finally erupted into a violent argument whereupon the son left home. Edward went to Frankfurt where he hoped to establish a connection with a newspaper. Claar, the manager of the Frankfurt playhouse, offered him a position as a dramaturgist. The actor Diegelmann, however, warned him that the job would be "suicidal", whereupon Edward declined. Although Edward was accepted by none of the Frankfurt

papers, the editors supplied him with letters of recommendation. With these he traveled to Darmstadt, Augsburg, Munich, and Stuttgart, but nowhere was he given a position. In Stuttgart he received a telegram from Dr. Mamroth of the *Frankfurter Zeitung* informing him that the Bremen *Weser Zeitung* was looking for a correspondent to cover the Chicago World Exhibition and that Mamroth had proposed Edward be the one. A few days later Edward was on his way to Antwerp from where he departed in May, 1893 for New York on the Red Star steamboat "Westernland". In Chicago he lived in the quiet suburb of Rogers Park with an English family who made him feel at home to the extent of permitting him to have two dogs, several canaries and parakeets. After the World Exhibition came to an end, the *Weser Zeitung* asked Edward to continue working for them and arranged for his articles to be printed also by the *Neue Zuericher Zeitung* and the *Hamburgischer Correspondent*. He remained a newspaper correspondent until November, 1923.

During this time the *Deutsche Dichtung* in Berlin published Edward's "Die Jagd im Ettrickforst" which the then famous novelist Wilhelm Hertz praised very highly, comparing Edward to Theodor Fontane.<sup>4</sup> The poem was reprinted in 1897 when the best poetry of the young Georg Edward was collected in the beautifully printed 165-page volume *Balladen und Lieder*.<sup>5</sup> A revised edition of this collection was published in 1903.<sup>6</sup> In it only a few of the poems which appeared in the first edition are included, the others being new. The majority of the ballads are set in a Germanic, Nordic world, mostly English or German, often medieval.

Although the author had been residing in the United States for ten years when his second edition appeared, not a single reference to the American scene occurs in it (nor in the first edition, for that matter). One of the four subdivisions in the second edition is called "Heimat und Fremde". It contains twenty-two poems, a few of which can already be found in the first edition, but "die Fremde" in these poems hardly seems any further away than in Theodor Storm's lyrics or in the "Wanderburschenlyrik" that was so popular in the nineteenth century. Edward seems to have written "Ein Abschied" with the melody of perhaps the most popular one of these songs in his ear: Wilhelm Mueller's "Am Brunnen vor dem Tore".

EIN ABSCHIED<sup>7</sup>

Nun wird es still und traurig  
 In Heide und Geheg,  
 Eiskalte Nebel suchen  
 Sich durch das Tal den Weg--  
 Und ich muss alles lassen,  
 Was mein war lange Zeit,  
 Und wandern muss ich, wandern  
 Gott weiss allein, wie weit.

Am Wege draussen liegen  
 Zwei Graeber unterm Schnee--  
 Da muss ich noch vorueber,  
 Wenn ich nun wandern geh:  
 Da grab ich aus dem Grunde  
 Mir eine Handvoll Sand,  
 Die will ich mit mir tragen  
 Hinaus ins fremde Land.

Das Muehlrad ist zerbrochen,  
 Im Winde knarrt das Tor,  
 Und auf dem stillen Teiche  
 Verfault der Kahn im Rohr;  
 Die Blumen sind verdorben  
 Schon lange vor der Zeit,  
 Die Welt wie ausgestorben,  
 Und jeder Pfad verschneit.

Und eine mag wohl weinen,  
 Weil sie verlassen blieb--  
 Doch morgen, ach, schon morgen  
 Herzt sie ein ander Lieb--  
 Dann ist mir nichts geblieben,  
 Und alles still und leer--  
 O Gott, mein Gott, dann habe  
 Ich keine Heimat mehr!

Edward's "Vagantenlieder" as well as his ballads and love songs are very romantic. Many deal with the wonders of nature, with meadows, gardens, rye fields, forests, flowers, asps, genista, grass, with butterflies, birds, cats, larks, swans, deer, and with the moon, the sun, and the stars.

## LIED

Die Rose, die Deine Hand mir gab  
 In der froehlichen Zeit, im Mai,  
 Die ist laengst verwelkt und ihr Duft verweht,  
 Und der Fruehling ging vorbei.

Das Laub vermodert am Wegesrand  
 Und das raschelnde Gras verdorrt--  
 Nur heimlich in meines Herzens Grund  
 Blueht noch immer der Fruehling fort.



Dort singt noch immer die Nachtigall,  
 Dort gehen die Winde sacht,  
 Und der Flieder hinter dem Gartenzaun,  
 Der duftet die ganze Nacht.

Und ich wahre mein Herz vor Sturm und Frost  
 Und vor Alter und nagender Pein,  
 Und ich warte der Rosen, die  
     dort bluehn,  
 Dass sie heimlich und still gedeihn.

Mein Herz ist an Schoenheit und  
     Glueck so reich,  
 Wie ein ewiger sonniger Mai--  
 Und Dir bring' ich die  
     bluehenden Rosen all,  
 Wenn Dein Fruehling dereinst vorbei.

All of the poems focus on the action of balladic stories or the joys and longings of love; nowhere does the author try in the least to offer a criticism of modern problems or a didactic "message". He seems to have written poetry for its own sake. Most of the poems sound as if they had been composed several decades earlier; none of them has been influenced by the fact that in the Europe of 1903 Naturalism was in its hey-day and Impressionism was gaining ground.

This symptom is not typical of Edward alone, but of large parts of German-American writing in general. Nineteenth century German-America often seems like an antedated Germany transplanted in another country. American life and literature as well as the latest European trends influenced the writers but little. The development of most German-American authors seems to have come to a standstill the moment they left Germany.

Edward did not particularly like Chicago but he loved his occupation. On occasion he spoke before various audiences such as one at Northwestern University in Evanston where he soon made the acquaintance of some of the professors, in particular that of James Taft Hatfield. This well-known historian of German literature had tea with him every Thursday and constantly urged him to accept a position at Northwestern, stating that he would speak on his behalf. Edward refused until one night in 1900 Hatfield came to him in great excitement and asked him to teach a class for another professor who

had suddenly been taken very ill. This time Edward could not decline because the ailing professor was also one of his friends. And thus he entered the teaching profession in which he remained until the end of World War I. From 1911 on he lived in Evanston, Illinois. He describes the city's beautifully old-fashioned Puritan atmosphere in the second chapter of his novel, *Komoedie des Lebens*.<sup>8</sup>

Edward was one of the main speakers at the celebration which Virginia State University held in 1909 in commemoration of the 100th birthday of its famous student, Edgar Allen Poe. He talked about the great admiration this American writer enjoyed in Germany and was so successful that his photograph was printed in several Richmond<sup>9</sup> papers and his lecture was published in *The Book of the Poe Centenary*.<sup>10</sup> Furthermore, the University's president offered him a summer school teaching position which he gladly accepted because of his preference for Virginia over Illinois. During his first summer there he fell in love with the beautiful Lillie Bowman from Wilmington, North Carolina who was seventeen years his junior. They married a few months later (in 1910), and the following summer they travelled to Germany by way of Canada and England. Edward's father was delighted with his beautiful daughter-in-law, who could not speak a word of German. The young couple visited a number of larger cities including Berlin, Munich, and Frankfurt. In Munich they spoke with Karl Wolfskehl at whose home they met with the Darmstadt author Else Leuchs (a friend of Friedrich Gundolf) and also with Stefan George who had just arrived from Italy. George made fun of the German-American writers and called Viereck an arrogant fool. Edward and his young wife returned to America in September. From New York Mrs. Edward went to see her parents and in her first letter to her husband she complained about the reception she had received by her relatives who had called her a liar when she told them how beautiful Europe was.

The war years were a difficult period for Edward. At the beginning, when America had not yet entered the war, he tried to speak in behalf of Germany, but he met only with animosity. His wife proved loyal, his students behaved well, although on one occasion they wrote "Deutschland unter alles" on the blackboard. Edward disregarded this mischief and consequently the words remained there for several months. Edward's subsequent dismissal shortly before the armistice brought his university career to an end. The Edwards sold their house and went to live with the Bowmans in.

North Carolina. The subtropical climate there was unbearable to Edward and, being German, he met with great hostility. He and his wife returned to Chicago, took up residence again with the same English family, and Edward resumed his occupation as a journalist which he had never completely abandoned but had tried to keep secret.

One day the multi-millionaire, William S. Mason, offered him a position as a private librarian. Mason already owned a large Benjamin Franklin collection which he intended to present to the American people in order to make sure the public would recognize that Franklin had been "the greatest American who ever lived." For twelve years Edward held this position with four girls and a young man as his assistants, traveling all over the United States to various book auctions. In the meantime, his wife had taken ill with multiple sklerosis and had to remain bed-ridden and paralyzed for two years until her death in 1928. Three years later Edward returned to Germany. His employer had lost millions of dollars during the depression and so he gave his Franklin Library to Yale University rather than bear the costs of housing and enlarging it. Edward sold his own valuable 6000 volume library to Northwestern University. After his return to Germany Edward no longer followed a profession, but lived a rather secluded life (with his 4000 volume library) writing a considerable number of poems, stories and novels. Before his death on July sixteenth of this year (five months before his hundredth birthday) he contributed several unpublished poems to the first selective anthology of German-American poetry, *Deutsche Lyrik aus Amerika* published by the Literary Society Foundation in New York.<sup>11</sup>

Characteristic of all of Edward's writings is their remoteness from the literary fashions of the time they were written. If his youthful poetry had already been little influenced by contemporary fashions and strife, his stay in America had meant a further loss of contact with the mainstream of German literature for which he did not compensate by an assimilation of American influences.<sup>12</sup> That, however, his gift as a writer did not wither in the foreign soil like that of so many other German-Americans, but that he transformed his disadvantage into the virtue of a timeless gracefulness, is Edward's great personal achievement. Even among his recent poetry we find those beautiful, simple "Lieder" that remind one of the best German Romanticism has created.

## KLEINES LIEBESLIED

In meinem stillen Herzen  
Ist eine Rose erblueht,  
Luftige, duftige Traeume  
Huschen durch mein Gemuet.

Ueber die blauen Berge,  
Ueber das gruene Revier  
Fliegen meine Gedanken,  
Fliegen hinaus zu dir.

Weil du nicht ahnst, wie mein Herze  
Heimlich sich sehnt und glueht,  
Leg' ich mit wortlosen Gruessen  
Dir meine Rose zu Fuessen,  
Ehe sie welkt und verblueht.

A new note in the poetry of his old age are his frequent allusions to separation, illness, death and eternity.

## WER FRAGT NACH MIR, WENN ICH GESTORBEN BIN?

Wer fragt nach mir, wenn ich gestorben bin?  
Das Gras wird ueber meinem Huegel wehen  
Und Sterne werden nachts darueber stehen  
Und Wolken gleiten lautlos drueber hin

Und Frieden weit umher. Kein Laermen dringt  
Zu mir hinab und stoert mir meinen Schlummer,  
Nur eins erbittert mich und macht mir Kummer,  
Dass ich's nicht hoere, wenn die Drossel singt.

His prayers have a profound, unpretentious beauty.

## TAEGLICHES GEBET

Herr Gott, der du die Zuflucht aller bist,  
Die einsam sind und schwer am Leben tragen,  
Goenn' ihnen eine kurze Gnadenfrist,  
Damit sie stille sind und nicht verzagen.

Sie schleppen sich dahin mit ihrer Last  
 Und Tag fuer Tag ist es dasselbe Leben,  
 Und Tag fuer Tag kein Ruhem, keine Rast,  
 Du aber, Herr, kannst ihnen Freude geben.

Lass' frei von Kummer ihre Herzen sein  
 Und trage sie empor auf deinen Armen,  
 Lass' alle Wesen ohne Schmerzen sein,  
 Der du die Liebe bist und das Erbarmen.

New in the poetry created during the second half-century of Edward's life is his tendency to deal with contemporary problems. Frequently he expresses his skepticism about modern technology and praises natural life. Here, too, he reminds one of a romantic author when he contrasts the city with its bad morality, its dirt, noise, and high prices to the comforting and soothing joys of nature and rural life!<sup>13</sup> Often in this context Edward refers to America: big cities with their disadvantages are, if anything, even worse in the New World.

Nun sind wir endlich in der grossen Stadt,  
 Die mehrere Millionen Menschen hat,  
 Wo hohe Haeuser in die Wolken ragen  
 Und wo die Menschen schwer am Leben tragen.

Und alles rennt umher und laermt und schreit  
 Und niemand goennt sich nur ein Weilchen Zeit,  
 Denn alle haben sie nur eins im Sinn:  
 Erfolg und Geld und bleibenden Gewinn.

Sie hatten grade einen Feiertag,  
 Revolver hoert man krachen Schlag auf Schlag,  
 Die Nebelhoerner draussen in der Bucht,  
 Die stimmen ein und heulen voller Wucht.

Und Autos hupen ohne Unterlass,  
 Man merkt, der Bloedsinn macht den Leuten Spass,  
 Am tollsten aber treibt es doch die Jugend,  
 Auch hierzulande kennt sie keine Tugend.<sup>14</sup>

Also new in Edward's poetry is the abundance of exotic themes which occur only occasionally in his early writings.

### MARTINIQUE

Schwarze Lilien auf goldenem Grund,  
Palmen und Pinien mit silbernen Zweigen,  
Zwoelf Musikanten, die floeten und geigen,  
Dahinter ein Vollmond, rosig und rund--

Zwoelf Musikanten floeten und geigen,  
Ein Maedchen tanzt zu der Melodie,  
Sie reckt die braunen, gelenkigen Glieder  
Und hebt das Kleid bis zum seidenen Knie:

“O Land, wo die purpurnen Stroeme sind,  
Wo das Blut wie Wein in den Adern kreist,  
Wo die Liebe kommt wie der Sommerwind  
Und das Glueck sich nicht bangt und nicht  
Suende heisst--”

Zwoelf Musikanten floeten und geigen,  
Kraushaarige Koepfe nicken zum Takt,  
Das Maedchen tanzt geschmeidig und nackt,  
Eine schwarze Lilie auf goldenem Grund--  
Die Maenner sitzen und schauen und schweigen,  
Und der Mond grinst herunter, gluehend und rund.

Edward's first stories were written at the beginning of the second half century of his life. *Die Insel Antilla, eine Sommergeschichte*<sup>15</sup> was composed by the fifty-year old author as the fruit of his stay at the home of in-laws in North Carolina. Since then, works in prose have comprised the greater part of his writing. He has composed thirty-four novels, only four of which have been printed, and forty-nine stories, a large number of which has appeared in newspapers and periodicals.<sup>16</sup>

The poem quoted above, "Martinique", stems from the novel *Passatwind*,<sup>17</sup> Edward's most poetic work in prose. It is full of exotic charm; the harmony of nature pervades it as a secret stream. The action is centered around the beautiful daughter of a planter. With but few exceptions Edward's stories portray such delightful young women of exciting beauty and animal-like innocence.<sup>18</sup> The heroine of *Die*

*chinesische Sklavin* (1940) has legally been free for a long time, but she stays with her rich master because the thought of freedom is alien to her mentality. Even after her enforced liberation through a defender of justice, who tries to explain to her the joys of personal liberty, she returns to her master in the Chinese section of Chicago despite the fact that often he beat and kicked her. *Die Gazelle* is a seductive negress with ravishing beauty. She loves Elmer, a young negro, but is raped by a brutal, relentless white farmer. Finally she manages to find her way back to Elmer who in utter despair at the thought of his lost love is in the act of committing suicide. *Die Flucht aus Cayenne* narrates the flight of brave young Lucien Jusserand from the French penal colony. In the jungle he meets a beautiful negress who takes him over the river that separates Cayenne from Brazil, but they are captured by the girl's father who returns Lucien to the colony. Belatedly the father learns that the prisoner had lied to him about his name and that Lucien was the man who many years before had saved his daughter's life. *Der Hafen von Mombasa* contrasts the healthiness and morality of native customs with the grotesque, devastating results of mission work. The story is centered around the love of a white salesman in colonial Africa for a tribesgirl. In *Die kleine Tai Yue und der Fischhaendler* a Dutch-American fish merchant falls in love with a Chinese girl in a San Francisco teahouse. He marries her, but is too coarse to understand her fine poetic nature. Because he also does not bother to learn her native tongue, she tricks him into being the messenger between her and her lover, a young Chinese student, with whom she eventually runs away. The last sentence of the story humorously gives the lesson.

Ja, ja, wenn einer die Sprache seiner Frau nicht versteht!  
wiederholte der Ladenbesitzer, zwinkerte lustig mit den  
schwarzen Schlitzaugen und leerte sein Glas Reiswein bis  
zur Neige.

*Moschusrose* deals with the tragic relationship of a colonial officer with a Chinese slavegirl. Again the European's lack of understanding for local customs leads to catastrophic consequences for the native. The destructive influence of the white man is again visible in the brutal actions of two slave hunters in *Tropenzauber*.

All of the tropical stories take place in a mostly peaceful colonial atmosphere. The natives are the innocent, moral, good characters, the Caucasians are only good when they show empathy, when they change their way of thinking in order to understand the natives. In most cases they do not bother to do so and therefore destroy natural harmony and innocence.

Apart from his prose form, the contents and themes of Edward's later works stand in great contrast to the creations of his youth. Most obvious are the scenery and the characters. Whereas the action of the early poetry usually takes place in North European countries with Nordic characters, Edward now writes about the Americas and even more frequently about exotic people and countries.

Although the novel *Wenn die Wasser toben* is set in different surroundings (a small German city) the main characters and the problems are the same as in Edward's other stories. The novel begins with the return of a young German, Gerd Scheffauer to his hometown after a decade-long stay in America and a trip around the world. His first impression of the old German town is that hardly anything has changed in the decade he has been away: "alles machte einen kleinlichen, beschaenkten Eindruck". In his welcome toast, the young man's father frowns upon the "looseness" of American customs and laws and expresses his hope that his son will find his way back to the decent way of life practiced by the family. This bourgeois self-righteousness repulses Gerd who recognizes that his father's "buergerliche Ehre und buergerliche Moral" are nothing but a superficial facade for a man who had sowed his wild oats when young and who now is grasping for an excuse to justify his loss of inventiveness and enterprising spirit. Gerd Scheffauer's attitude toward the narrowmindedness of the society he stems from seems to parallel that of Edward himself:

Das Schwerfaellige, Eigenwillige und Anmassende, das er frueher an sich hatte, war laengst bei ihm verschwunden, er hatte gelernt, dass das Leben etwas unbeschreiblich Vielseitiges und Verworrenes ist und die Menschheit sich aus Millionen von Wesen zusammensetzt, deren Eigenart ebensolviel Gutes aufzuweisen hat, wie die Eigenart des Volkes, dem er entsprossen war. Er war mit allen moeglichen Nationen und Rassen in Beruehrung gekommen und hatte gelernt, jeder einzelnen Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. Fuer den engherzigen Standpunkt von Menschen, die nie ueber das Weichbild ihrer Heimat hinausgekommen waren, besass er laengst kein Verstaendnis mehr.

Throughout the story the hero revolts against the narrow prejudices of his hometown and contrasts them with the pleasant freedom of



American cities where no one troubles his neighbor with idle gossip.<sup>18</sup> The story ridicules the conservative bourgeoisie of the little German town who complain: "Die Verwilderung der Sitten, die bei uns eingerissen ist, stammt gradeswegs aus Amerika."

Gerd is skeptical about America, too, especially so far as female attempts to lighten his pocketbook are concerned:

Die vier Maedchen, die er zu Gaste hatte, erinnerten ihn an die huebschen amerikanischen Maedchen, die zuweilen mit ihm in Neuyork zu Abend gespeist hatten. Aber weiter ging der Vergleich nicht, denn die klugen Amerikanerinnen nutzten ihn aus, waehrend die deutschen Maedchen nicht einmal an eine solche Moeglichkeit auch nur dachten. Es war der Unterschied zwischen zwei Welten.

The hero falls in love with the charming blonde beauty Asta, contemplates marrying her, but then receives a letter from Jarifa, a young lady who had become his mistress during his stay in North Carolina and had later joined him in New York. Gerd moves out of his parents' house into an apartment and rents the next-door apartment for Jarifa. His mistress is another one of Edward's exotic ladies: she was born on an island in the Gulf of Mexico as a poor fisherman's daughter. Gerd possesses no prejudices:

...er freute sich darueber, dass fuer ihn die Menschen einfach Menschen waren und dass er sich nicht fuer besser hielt als die Angehoerigen fremder Rassen und Farben. Er kannte keine Vorurteile, deshalb besass er jenen Reichtum an Erfahrung und jenes Verstaendnis fuer die Schoenheit und Vielseitigkeit des Lebens, die den Leuten ewig fremd bleiben muessen, die sich in Ueberheblichkeit und Beschraenktheit ueber andere erhaben fuehlen.

We are told that Jarifa looks strikingly different from the German townspeople. The novel leaves us, however, in the dark about her exact race. In the stories that do tell us that the heroine is Chinese, African Negro, South American Negro, etc., the race is incidental and generally is alluded to as "non-European" or "native". These characters are usually more types than individuals; Edward's interest seems to be more concentrated upon the action and the "message" of his stories than upon character-drawing.

As in the narratives, the unsophisticated young lady is superior to the European who is hampered by a thousand limitations and conventions:

. . . das Seltsame dabei war, dass er immer das Gefuehl hatte, dass Jarifa unabhaengiger, freier und vielseitiger sei als er, weil ihre Herkunft ihr nicht die Beschraenkungen auferlegte, die ihm durch Herkommen, Erziehung und Vorurteile auferlegt waren. Eine dunkle Ahnung sagte ihm, dass sie ihm trotz allem ueberlegen sei, weil sie sich nicht gebunden fuehlte und keine Ruecksichten zu nehmen brauchte, waehrend er niemals vergessen durfte, wer und was er war.

Gerd's illicit relationship meets with great resistance and enmity from his family, friends, and acquaintances with the exception of Asta. In order to fight the impudence of their prejudices he marries Jarifa. Even after the marriage, however, the young lady is socially ignored and constantly harassed. The impending crisis finally reaches its most acute stage when out of a dispute over his wife, Gerd receives a challenge to a duel with a local lawyer. Jarifa is afraid that her beloved Gerd might be killed and feels guilty that she should be the source of so much trouble for him. She voluntarily ends her life by taking poison. Even this tragic event is received by the community with further malicious gossip. Gerd takes Jarifa's ashes to her native island, then goes on a world trip until he finds peace in India. In the end he comes back to Asta and they leave together for a foreign country.

Edward's technique of narration is a straightforward narrative report of action and dialogue. He seldom delves into the deeper thoughts and feelings of his characters and he uses modern techniques such as the indirect interior monologue and stream-of-consciousness only sparingly. Edward does not work from an outline, rather the structure of his works develops naturally from spontaneous beginnings. The clarity and profundity of his message is mirrored by the clear and straightforward language. Nothing that he has ever written appears forced or artificial. He draws the world as he has experienced it, allowing the problems to emerge organically from the flow of the narration.

The "message" of Edward's prose works is the same as that of his later poetry: he stresses the Rousseauesque idea that nature is good and beautiful, civilization is bad and corruptive. In *Wenn die Wasser toben* as in all of his exotic stories the native girl possesses a pure heart and is elevated above the narrowminded, vicious Europeans. Western civilization overcomes by means of its brutality and malice. It destroys natural innocence, beauty, and purity. Edward fought vigorously the self-righteousness and prejudices of Europeans and Americans who look down upon other races. His stories and novels show a deep natural

humor, a great heart, and a great knowledge of the world. The most obvious influence that his long stay in the United States had upon Georg Edward seems to have been the acquiring of a wider viewpoint, a greater understanding for human beings of other races and customs than his own, a more intense feeling for the necessity of human tolerance and understanding.

#### FOOTNOTES

1. Most of the biographical facts reported in this article stem from special information which Georg Edward kindly supplied in his extensive correspondence with the "Society for German-American Studies".

2. The popular ballad "Edward, Edward" from Percey's *Reliques of Ancient English Poetry* (translated by Herder and Platen; Heine borrowed a line for his "Die Grenadiere") may have had some influence upon the change--or rather, the simplification-- of the author's name which became official in 1903.

3. Cf. G. Edward, "Stefan George in Giessen," *Hessische Heimat*, VII (1964).

4. From this time on the magazine printed Edward's poems until it ceased publication after its 35th volume.

5. Georg Edward, *Balladen und Lieder*, Verlag Baumert & Ronge (Grossenhain und Leipzig, 1897).

6. *Balladen und Lieder*, 2. vermehrte Aufl., Concordia Deutsche Verlags-Anstalt (Berlin, 1903).

7. This poem was subsequently reprinted in G. A. Neef, *Vom Lande des Sternenbanners* (Ellenville, N.Y., 1905), *Das Buch der Deutschen in Amerika*, ed. Max Heinrici (Philadelphia, 1909), and Robert E. Ward, *Deutsche Lyrik aus Amerika* (N.Y., 1969).

8. The manuscript of this novel is in the possession of the Society for German-American Studies.

9. The city in which Poe had grown up.

10. University of Virginia, 1909.

11. Op. cit.

12. Edward's conservative attitude in poetry is expressed more explicitly in *Das Schwanenlied* (Bruehlsche Universitaetsdrucker Giessen, 1964, pp. 28-29).

13. Especially in *Das Schwanenlied*, pp. 18-19, 16-17, 40-41, and in: "Das Zwanzigste Jahrhundert (Amerika)" in *Dreizehn Gedichte fuer Gustel Wagner zum Geburtsag am 14. April 1967*, Bruehlsche Universitaetsdruckerei (Giessen, 1967), pp. 17-30.

14. *Das Schwanenlied*, pp. 46-47.

15. Printed by the *Hamburger Nachrichten* in 1923.

16. After his ninetieth birthday Edward deposited fifty of his unpublished novels and narratives with the Stadtbibliothek Friedberg. Some of the titles are: *Weisse Schatten* (13 exotic stories), *Die Seele Aethiopiens*, *Sklavenblut*, *Der Eidechsenbruch*, *Bis an den Abgrund*, *Die Dschungel*, *Juanita Marquina*, *Der Oktavone*, *Der Garten vor der Stadt*, *Der Hellseher*, *Ora Dabney*, *Hochsommer*, *Die Santa-Maria-Plantage*, *Schloss Falkenstein*.

17. Drei-Masken-Verlag, Muenchen und Berlin, 1928; English version: *The Naked Island*, 1929.

18. Edward's negress-figures bear striking similarities to Theodor Storm's character Jenni (*Von Jenseit des Meeres*, 1867). In his article "Storm and Sealsfield" *The Germanic Review*, VII (1933), 178-182, L. A. Shears points to the influence of Sealsfield's *Pflanzerleben und die Farbigen* on Storm. It is interesting to note that Storm's Jenni is the only one of his exotic types who is not characterized in a negative fashion. See Robert E. Ward, *The Theme of Foreignness in the Works of Theodor Storm*, Diss. (Vanderbilt University, 1967). All of Storm's other foreigners and half-foreigners of the "southern type" disturb the lives of his North German heroes. Conversely, Edward has his foreign-types suffering under the "achievements" of Western civilization.

### ORDER NOW!

*Ausgewaehlte Gedichte von Eva Selma Racine* (Phila., 1935). In excellent condition. Supply limited. Order now at \$1.00 each from  
The Society for German-American Studies.

EINE BIBLIOGRAPHIE DEUTSCHAMERIKANISCHER  
ORIGINALWERKE IM BESITZ DER DEUTSCHEN  
GESELLSCHAFT VON PENNSYLVANIEN

Robert E. Ward  
Youngstown State University

Anonym, *Arbeiter Liederbuch. Gedichte und Lieder freisinniger Tendenz*, (Chicago, o.J.).

Anonym, *Namenloses Gaudeamus*, N. A. Menlos (Cincinnati, 1876).

Anonym, *Jugendblueten...Erzaehlungen fuer die reifere Jugend*, Bd. IV, Schulte (Cleveland, 1887).

Anonym, *Wichtige historische Enthuellungen ueber die Fleisches-Religion der Freien Maenner*, 3. Aufl., Baltimore Juenglings-Verein (Baltimore, 1859).

Anonym, *Zwei Mueller. Geschichten*, B. F. Traxler (Allentown, Pa., 1869).

✓ Archert, Joseph, *Die Zauberschuerze oder Weiberlist geht ueber Teufelslist*, Associations-Buchdruckerei (New York, 1851).

✓ Alfredo, Waldemar, *Wie ich die Welt sah...*, Reports Publ. Co., (Philadelphia, 1931).

Asmus, Georg, *Amerikanisches Skizzebuechelche, Eine Epistel in Versen*, 2. Aufl., Willmer u. Rogers News Co. (New York, 1874).

✓ Augustin, A.F., *Ernste und heitere Bilder aus einem deutsch-amerikanischen Pastorenleben*, Jensen (Brekum, 1912).

*Aus ruhmreicher Zeit, deutsch-amerikanische Dichtungen aus dem ersten Jahre des Weltkrieges*, hrsg. von Irving T. Sanders, F. A. Stechert Co. (New York, 1915).

✓ Baer, B. A., *Herzens-Angelegenheiten, amerikanische Humoresken*, Seemann (Leipzig, 1903).

*Nette Geschichten, amerikanische Humoresken und Novellen*  
Seemann(Leipzig, o.J.).

Barth, Chr. G., *Jerry Creed, Eine Erzaehlung fuer die Jugend*, Amerik. Traktat (New York, o.J.).

Baum, Kurt, *Das stille Buch, ein Versuch in drei Baenden*, Caspar (Milwaukee, o.J.).

*Beitraege von Literaten und Kuenstlern zum Deutschen Hospital Bazaar*, hrsg. von Carl Schurz (New York, 1889).

Benignus, Wilhelm, *Lieder eines Pilgers*, Max Schmetterling (New York, 1912).

Berghold, Alexander, *Prairie-Rosen. Gedichte und Prosa*, Druck der "Volkszeitung" von St. Paul, Minn. (New Ulm, Minn., 1880).

Berkemeier, Gottlieb C., *Es wird noch alles recht*, E. Steiger (New York, o.J.).

*Wartburg-Klaenge und Gesaenge*, 2. Aufl., E. Steiger (New York, 1892).

Berlemann, F. W., *Daheim ist's gut. Gedichte*, Selbstverlag, (o.O., o.J.).

*Beruehmte deutsche Vorkaempfer fuer Fortschritt, Freiheit und Friede in Nord-Amerika von 1626 bis 1888*, hrsg. von Dr. H.J. Ruetenik, Forest City Bookbinding Co. (Cleveland, 1888).

*Bibliothek des Humors*, hrsg. von E. O. Hopp, 8 Bde., Fried. Pfeilstuecker (Berlin, o.J.).

Bielfeld, Heinrich A., *Gedichte*, Freidenker Publ. Co. (Milwaukee, 1889).

*Blueten und Perlen. Sammlung neuerer und aelterer Gedichte auslaendischer und einheimischer Dichter*, hrsg. von P.F.L. Warns (Milwaukee, 1886).

Boettcher, Dorothea, *Deutsche Klaenge in Amerika. Gedichte*, Commissions-Verlag Koelling u. Klappenbach (Chicago, 1895).

Borm, Charles, *Zur Praesidenten-Wahl 1896. Gedichte: Wm. J. Bryan gewidmet*. (Fliegendes Blatt).

Bosse, Hennig von, *Erzaehlungen aus dem Wilden Westen*, F. Breder (Egg Harbor City, N.J., o.J.).

Brethauer, Otto, *Ernstes und Launiges*, S. Zickel (New York, o.J.).

Bruck, Julius, *Ahasver, alter Sage neue Deutung*, Willmer and Rogers (New York, 1876).

*Bunte Bluethen, Scherz und Ernst in Versen*, 2. Aufl., S. Zickel (New York, 1880).

*Von Hueben und Drueben. Scherz und Ernst in Versen*, 3. Aufl., Carl Reissner (Leipzig, 1886).

Brueckmann, Arthur O., *Ein Siegel auf die Lippen*, Th. Kroh (Baltimore, 1858).

Bungeroth, Julius August, *Larenbluethen*, H. Ludwig (New York, 1862).

Butz, Caspar, *Gedichte eines Deutsch-Amerikaners*, E. Steiger (New York, 1879).

*Christliche Volks-Bibliothek fuer Jung und Alt*, hrsg. von August Frey und L. Halfmann, 2. Aufl. (New York und Brooklyn, 1877).

*Das Buch der Deutschen in Amerika*, hrsg. von Max Heinrici (Philadelphia, 1909).

*Deutsch in Amerika: Beitraege zur Geschichte der deutsch-amerikanischen Literatur*, hrsg. von Dr. G.A. Zimmermann, 2. Aufl., Eyller u. Co. (Chicago, 1894).

*Deutsch-amerikanische Dichter und Dichtungen des 17. und 18. Jahrhunderts. Eine Anthologie*, hrsg. von H. A. Rattermann, German-American Historical Society of Illinois (1914).

*Deutsch-amerikanische Volksbibliothek*, Jahrgang 1-52, 2 Bde., S. Zickel (New York, o.J.).

*Deutsch-amerikanischer Dichterwald. Eine Sammlung von Original-Gedichten deutsch-amerikanischer Verfasser*, hrsg. von C. Marxhausen, Verlag von A. u. C. Marxhausen (Detroit, 1856).

*Deutsch-amerikanischer Musenalmanach*, hrsg. von Ernst Jockers, Heiss (New York, 1925).

*Deutsche Lyrik aus Amerika. Eine Auswahl*, hrsg. von Robert Elmer Ward, The Literary Society Foundation, Inc. (New York, 1969).

*Deutsche Schriften in Texas*, hrsg. von Selma Marie Metzenthin-Raunick, 2 Bde. (San Antonio, Texas, 1935-36).

*Deutsches Dichten in Amerika*, hrsg. von Martin Schuetze, The University of Chicago, Okt. 1936-Okt. 1939.

Dilthey, Karl (Julian Werner), *Novellen und Erzählungen*, E. Steiger (New York, 1872).

Doernenburg, Emil, *De Profundis. Gedichte*, Benno Goeritz (Braunschweig, 1922).

*Deutsch-amerikanische Balladen und Gedichte* (1933).

*Lieder eines Einsamen*, Xenien-Verlag (Leipzig, 1928).

*Sturm und Stille, Gedichte*, Int'l. News Co. (New York, 1916).

*Dornrosen; Erstlingsblüthen deutscher Lyrik in Amerika*, hrsg. von E. Steiger (New York, 1871).

Dorsch, Eduard, *Aus der Alten und Neuen Welt. Gedichte*, Int'l. News Co. (New York, 1884).

Egenter, F.J., *Amerikanische Spaetrosen. Junge Liebe in alten Tagen. Gedichte* (Stuttgart, 1861).



Freimund, Elias, *Extrasitzung des Herrn Diabolus mit seinen Gesellen und Lehrlingen, gehalten im neunzehnten Jahrhundert in seiner Hauptstadt Teuflingen. Eine Satyre*, Selbstverlag (Allentown, Pa., 1873).

Frick, Louis, *Die Weltgeschichte in 100 Versen*, 2 Hefte, Juenger u. Mueller (Baltimore 1874).

Friedlaender, Victor, *Von Hueben und Drueben. Gedichte*, 2. Aufl., Int'l. News Co. (New York, o.J.).

Frommel, Emil, *Der Heinerle von Lindelbronn*, Pilger-Buchhandlung (Reading, Pa., 1859).

*Gedichte aus grosser Zeit*, hrsg. von Hans F. Gompertz, Max Schmetterling (New York, 1916).

Gerok, Karl, *Blumen und Sterne*, Kohler (Philadelphia, 1891).

*Der letzte Strauss. Vermischte Gedichte*, Kohler (Philadelphia, 1885).

*Palmblaetter*, Kohler (Philadelphia, 1894).

*Pfingstrosen*, Kohler (Philadelphia, o.J.).

Gieseler, Ernst August, *Gedichte*, Gustav Lauter (New York, 1893).

Gillhoff, Johannes, *Juernjakob Swehn, der Amerikafahrer*, (Berlin, 1918).

Giorg, Kara, *Charlotte, eine Episode aus der Colonial-Geschichte Louisiana's*, Mecklenborg (Cincinnati, 1883).

*Die Heldin des Amazon*, Mecklenborg u. Rosenthal (Cincinnati, 1879).

*Poesien des Urwalds*, Benzinger Bros. (New York u. Cincinnati, 1871).

*Skanderberg*, Muehler (Cincinnati, 1903).

Glaeser, A., J.M. Reinhard, N. Schmitt, *Geheimnisse von Philadelphia, Tendenznovelle* (Philadelphia, 1850).

Glauch, Hermann, *Gedichte* (Oakland, California, 1897).

Griesinger, Dr. Theodor, *Emigrantengeschichten. Erzählungen aus dem amerikanischen Leben*, 2 Bde. (Tuttlingen, 1858).

*Leben und Treiben in Amerika. Humoristische u. ernste Skizzen*, S. Zickel (New York, 1874).

*Lebende Bilder aus Amerika* (Stuttgart, 1858).

*New York vor zwanzig Jahren; oder Die alte Brauerei: Criminal-Roman*, S. Zickel (New York, 1873).

Grill, Friedrich, *Amerika. Gedichte*, Kohler (Philadelphia, 1892).

Haimbach, Philipp, *Operntexte* (Philadelphia, 1884).

*Poetische Blätter*, Selbstverlag (Philadelphia, 1899).

Hammerstein-Illing, Caecilie, *Weisse Lieder; Novellen*, Gutenberg (Chicago, 1933).

Harring, H., *Werke* (New York, 1844 - 1846).

Hassaurek, Friedrich, *Gedichte*, M. und R. Burgheim (Cincinnati, 1877).

Heerbrandt, Gustav, *Gedichte in schwäbischer Mundart*, Selbstverlag (New York, 1892).

*Heimathgruesse aus Amerika*, hrsg. von E. Steiger, Selbstverlag (New York, 1870).

Heintz, Jacob, *Aus Musestunden. Gedichte und Lieder*, Gustav Lauter (New York, 1888).

Heinzen, Karl, *Der deutsche Editoren-Kongress zu Cincinnati oder Das gebrochene Herz*, Bd. V (*Gesammelte Schriften*) Selbstverlag (Boston, 1872).

*Ein neues Wintermärchen* (Boston, 1872).

*Erlebtes. Vor meiner Exilierung* (Boston, 1864).

*Erlebtes. Nach meiner Exilierung* (Boston, 1874).

*Gedichte* (New York, 1858).

*Gedichte*, 3. Aufl., Bd. I (*Gesammelte Schriften*) Selbstverlag (Boston, 1867).

*Lustspiele* (New York, 1859).

*Mehr als zwanzig Bogen* (Darmstadt, 1845).

Heischmann, John B., "*Beim Kaiser zu Gast*" zur Erinnerung an die Einweihung des Domes in Berlin am 27. Febr. 1905 (New York, 1905).

Hempel, Max, *Gedichte*, Co-Operative Printing House (St. Louis, 1909).

Henkel, Ambrose, *Kurzer Zeitvertreib. Lieder* (Dayton, Ohio, 1851).

Hering, Alma, *Festgedichte zu lebenden Bildern am 50 jaehrigen Stiftungsfeste des Heringschen Gesangvereins* (o.O., 1888).

Hering, Constantin, *Drei Novelletten* (Sondershausen, 1863).

Hering, Margarethe Friederike, *Gedichte*, E. Palz (Leipzig, 1875).

Herrig, Hans, *Martin Luther. Ein kirchliches Festspiel*, Kohler (Philadelphia, 1891).

Herzberger, F. W., *Onkel David, Eine Erzaehlung*, 2. Aufl., Lange (St. Louis, 1928).

Hess Georg, *Die Macht der Kunst. Allegorisches Spiel* (New York, 1870).

Hieronimus, Jacobus, *Dr. Erasmus Puff und Magister Peter Simpel. Ein Heldengedicht*, McGregor and Goetze (Hudson City, 1869).

Hinterleitner, G.A., *Eine ernsthafte Kriegsgeschichte in Versen*, H.J. Hender and Co. (Pottsville, Pa., 1871).

Hirsch, Helmut, *Amerika, du Morgenroete; Verse eines Fluechtlings* (1939 - 1942), Willard Publ. Co. (New York, 1947).

Hofmann, Jule, *Gedichte*, Adolf Ebel (Marburg a.L., 1907).

Hopp, E.O., *Transatlantisches Skizzenbuch*, Janke (Berlin, 1876).

Horn, W.O. von, *Die Spelunke*, B.F. Trexler (Allentown, 1869).

Hundt, Ferdinand, *Der heilige Joseph. Ein Gedicht in sieben Gesaengen*, Mecklenborg u. Rosenthal (Cincinnati, 1877).

*Elegie an der Bahre Sr. Excellenz Gabriel Garzie Moreno's, Praesident der Republik Ecuador*, Fr. Pustet (Cincinnati, 1875).

Ilgen, Pedro, *Sulamith* (St. Louis, 1908?).

Illing, Oscar, *Rosen und Dornen*, German-American Author's Agency (Ellenville, New York).

*Jahrbuch der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft von Illinois*, hrsg. von J. Goebel, Chicago University Press (1915).

X *Jahrbuch des Verbandes deutscher Schriftsteller in Amerika*, hrsg. von Fried. Michel (New York, 1911).

Jockers, Ernst, *Wandlungen; Gedichte*, Westermann (New York, o.J.).

Jocundas, Frater (Wilhelm Mueller), *Schabiade. Leben und Thaten des Fritz Schaebig. Eine erbauliche Historie in lustigen Reimen*, Carl Doerflinger (Milwaukee, 1877).

Juergensen, Mathilde, *Heimatliebe. Gedichte*, 3. Aufl. (New York, 1921).

Kellner, Gottlieb Theodor, *Hilgarde oder Wahn und Wahrheit, Trauerspiel in fuenf Aufzuegen* (o.O., o.J.).

Kirchhoff, Theodor, *Zwei Gedichte* (Cincinnati, o.J.).

Kleeberg, Minna, *Gedichte*, 2. Aufl., Henry Knoefel (Louisville) u. Willmer and Rogers News Co. (New York, 1877).

Klingner, Heinrich Franz, *Die Jonathanier Gallerie interessanter Charakterbilder aus der Neuen Welt*, Selbstverlag (Hartford, Conn., 1873).

Knortz, Karl, *Neue Gedichte*, J. Vogel (Glarus, 1884).

Kollbrunner, Oskar, *Die Schenke des Mister Bucalo*, Huber (Frauenfeld, 1927).

Krasser, Dr. F., *Anti-Syllabus. Gedichte* (Chicago, o.J.).

“*Ceterum censeo.*” *Gedicht* (Chicago, o.J.).

Krez, Konrad, *Aus Wisconsin. Gedichte*, 2. Aufl., Geo. Brumder (Milwaukee, 1895).

Kruegel, Hugo, *Frankreichs Maul und Deutschlands Faust. Kriegslied fuer 1870-71*, F.W. Thomas u. Soehne (Philadelphia, 1871).

Kuehnhold, Marianne, *Harmonien*, Chr. Schmidt (New York, 1869).

Kutschke, August, *Saemmtliche Napolium-Lieder, Anekdoten u.s.w. aus dem letzten deutsch-franzoes. Kriege*, Friedrich Gerhard (New York, 1871).

La Frentz, F.W., *Nordische Klaenge, plattdeutsche Gedichte*, Hermes (Hamburg, 1922).

Lampe, F.C.A., *Gedichte*, Lamade u. Gamber (Altoona, Pa., 1881).

Lange, August, *Walpurgisnacht. Eine nordische Fantasie*, Selbstverlag (Philadelphia, 1913).

Lange, Heinrich, *Gedichte*, 2 Bde., 1. Aufl., Selbstverlag (New Albany, Ind., 1871).

*Gedichte*, 2 Bde. Selbstverlag (Philadelphia, 1871).

Leineweber, C.H., *Liebe und Tod*, Gutenberg (Milwaukee, 1936).

Lexow, Friedrich, *Novellistisches*, 3 Bde., E. Steiger (New York, 1872).

Lohmann, Ferdinand, *Texas-Blueten*, American Authors Agency (Utica, 1872).

Meierhofer, A., *Die sieben Schwaben oder die Hasenjagd*, Selbstverlag (New York, 1867).

Maerklin, Edmund, *Familien-Bilder*, Carl Doerflinger (Milwaukee, 1877).

*Im Strome der Zeit, Gedichte*, Selbstverlag (Milwaukee, 1885).

Metzner, Heinrich, *Alt New York und Umgebung in Geschichte und Sage*, 4 Bde. (o.O., o.J.).

Michel, Friedrich, *Asraklaenge und andere Gedichte*, Schlesier u. Schweikhardt (New York, Washington, Strassburg, 1906).

*Deutsche und englische Gedichte*, Verlag des "Deutschen geselligwissenschaftlichen Vereins" (New York, 1924).

Mirbach, Henry, *Gedichte*, Syracuse Union Deutsche Zeitung fuer Central New York (Syracuse, New York, 1939).

Moeller, Hugo, *Aus Deutsch-Amerika, Novellen und Erzaehlungen*, Selbstverlag (Galveston, Texas, 1895).

Moelling, Karl Edwin, *Friedrich der Einzige. Ein Gedicht*, Carl Duncker Verlag (Berlin, 1870).

*Johanna von Aragon. Ein Trauerspiel in fuenf Aufzuegen* (Philadelphia, 1867).

Moras, Ferdinand, *Gedichte und Randzeichnungen* (Philadelphia, 1882).

Mueller, A. O., *Muellerlieder; Lieder und Gedichte von Mueller von Davenport*, Selbstverlag (Davenport, Iowa, 1905).

Mueller, Jacob, *Aus den Erinnerungen eines 48ers; Skizzen aus der deutsch-amerikanischen Sturm-und Drang Periode der 50er Jahre*, Schmidt (Cleveland, Ohio, 1896).

Muench, Friedrich, *Gesammelte Schriften*, C. Witter (St. Louis, 1902).

Muenter, Carl, *Nu suend wi in Amerika. En plattdeutsch Riemels*, Bloch u. Co. (Cincinnati, 1878).

Neuer, Minna, *Am Wege gepflueckt. Gedichte*, E. Waldecker (Washington, D.C., 1889).

Nies, Konrad, *Deutsche Gaben. Ein Festspiel zum Deutschen Tag*, C. Witter (St. Louis, 1900).

*Die herrlichen Drei. Festspiel*, Nordamerikanischer Turnerbund (Indianapolis, 1905).

*Funken. Gedichte*, Verlag der "Deutsch-Amerikanischen Dichtung" (New York, 1900).

*Rosen im Schnee. Ein deutsch-amerikanisches Weihnachtsspiel in vier Bildern*, C. Witter (St. Louis, 1900).

*Welt und Wildnis. Gedichte und Lieder aus vier Erdteilen*, W. Haertel (Leipzig, 1921).

Nix, Robert, *Poems*, 2 Bde., Elsie M. Nix (Spokane, 1930).

Pacquet, L., *Nach Westen. Ein Bild aus dem Wanderleben des deutsch-amerikanischen Farmers, und kleinere Gedichte*, Commission bei C.N. Caspar (Milwaukee, 1889).

Partz, August, *Der Weltgeist und die Pfaffen, erbauliche Dichtungen nebst ergaenzenden Scholien*, Levytype Co. (Philadelphia, 1897).

Pfaefflin, Hermann Fried. Wilhelm, *Harano, Eine Volksage aus der Irokesen-Zeit*, Rochester Abendpost (Rochester, N.Y., 1903).

Puchner, Rudolph, *Klaenge aus dem Westen*, Carl Doerflinger (Milwaukee, 1879).

Querner, Emil, *Wilde Bluethen. Gedichte*, 2. Aufl. (Philadelphia, 1874).

Racine, Eva Selma, *Ausgewaehlte Gedichte*, Charles J. Racine (Philadelphia, 1935).

X Raible, Marie, *Deutsch-Amerika. Gedichte*, Meyer (St. Louis, 1910).

Rattermann, H.A., *Gesammelte ausgewaehlte Werke*, 12 Bde., Selbstverlag (Cincinnati, 1906-14).

*Nord-amerikanische Voegel in Liedern*, Selbstverlag (Cincinnati, 1884).

*Zur Feier der Goldenen Hochzeit von Gustav und Sophie Koerner (17. Juni 1886)*, S. Rosenthal u. Co. (Cincinnati, 1886).

Rauser, Friedrich Chr., "*Siegfried Bergmann;*" ein dramatisches Volkstueck, Schaefer u. Koradi (Philadelphia, 1908).

Redwitz, Oscar von, *Das Lied vom neuen deutschen Reich*, Schaefer u. Koradi (Philadelphia, 1871).

Rehbach, Rudolf Edmonth, *Meine Hoellenfahrt und andere Gedichte*, F.C. Stechert (New York, 1915).

✕ Reitzel, Robert, *Des Armen Teufel. Gesammelte Schriften*, 3 Bde., Reitzel-Klub (Detroit, 1913).

Rennert, Hans, *Gedichte und Uebersetzungen* (Philadelphia, 1917).

Reverand Vogel, *Das Pfarrhaus auf der Prairie*, Northwestern Publ. House (Milwaukee, 1916).

Richard, Ernst, *Alte Geschichten aus dem Mohawkthal*, Herkemer Co. (New York, 1888).

Rittig, Johann, *Federzeichnungen aus dem amerikanischen Stadtleben*, E. Steiger (New York, 1884).

Rosen, Erwin, *Der deutsche Lausbub in Amerika*, 3 Bde., Lutz (Stuttgart, 1911).

Rothensteiner, Johannes, E., *Die literarische Wirksamkeit der deutsch-amerikanischen Katholiken* (St. Louis, 1922).

*Rufe ueber Grenzen; Antlitz und Lebensraum der Grenz- und Auslandsdeutschen in ihrer Dichtung*, hrsg. von Dr. Heinz Kindermann, Junge Generation Verlag (Berlin, 1938).



Ruppius, Otto, *Ausgewaehlte Erzaehlungen aus dem deutsch-amerikanischen Volksleben*, 6 Bde., Hesse u. Becker (Leipzig, 1900).

*Genre-Bilder aus dem deutschamerikanischen Leben*, Duncker (1861).

*Gesammelte Erzaehlungen aus dem deutschen und deutschamerikanischen Volksleben*, Heitmann (Leipzig, o.J.).

Ruyter, Claus, *Meine Lieder*, Julius Meyer (St. Louis, 1908).

Sattler, Otto, *Krieg; Gedichte der Zeit*, R. Rochow (New York, 1915).

Saur, Rudolph, *Gedichte*, Selbstverlag (Washington, D.C., 1898).

Scheifele, Johann Georg, *Gedichte in schwaebischer Mundart*, E. Steiger (New York, 1870).

*Schiller-Album zur hundertjaehrigen Feier der Geburt des Dichters*, Schaefer und Konradi (Philadelphia, 1859).

Schlagintweit, Richard, *Calumet. Volksstueck aus dem deutsch-amerikanischen Grosstadtleben mit Gesang in 5 Akten* (1898).

Schlapp, George, *Erzaehlende Dichtungen*, Verlag von C.N. Caspar u. Co. (Milwaukee, 1908).

*Schleswig-Holstein Album* (Cincinnati, 1864).

Schmid, Christoph von, *Drei Erzaehlingen*, J. M. Hoffmann u. Bros. (Pittsburgh, Pa.).

Schmidt, Felix, *Entwurzelt. Roman aus dem deutschamerikanischen Leben der Nachkriegszeit*, Redakteur des *Waechter und Anzeiger* (Cleveland, Ohio, 1932).

Schmidt, Paul, *Gedichte*, Mecklenborg u. Rosenthal (Cincinnati, 1878).

Schmitt, Friedrich Albert, *Atlantis. Gedichte*, A.E. Wilde u. Co. (Cincinnati, 1880).

Schnauffer, Carl Heinrich, *Lieder und Gedichte aus dem Nachlass*, Verlag des "Wecker" (Baltimore, 1879).

Schneider, Wilhelm, *Die auslandsdeutsche Dichtung unserer Zeit*, Weidmann (Berlin, 1936).

Schramm, Karl, *Rueckblicke in's Burschenleben. Gedichte*, Westermann (New York, 1865).

Schuenemann-Pott, Fried., *Lieder und Gedichte zum Gebrauch fuer Versammlung, Schule und Haus freier Gemeinden*, Selbstverlag (Philadelphia, 1855).

Siefkes, Siegfried H., *Erinnerungen und Gedanken von Pastor S.H. Siefkes*, Lutheran Book Concern (Columbus, 1942).

*Hueben und Drueben. Erzaehlungen von S. Fresena* (Pseud.), Wartburg Publ. House (Chicago, 1914).

Siff, Heinrich, *Aus der Wueste. Gedichte*, 2. Aufl., Stuyvesant Press (New York, 1922).

Solger, Reinhard, *Anton in Amerika: Novelle aus dem deutsch-amerikanischen Leben von Reinhard Solger*, 2 Bde., E. Steiger (New York, 1872).

Stallo, J.B., *Reden, Abhandlungen, Briefe*, E. Steiger (New York, 1893)

Staerkel, W., *Napoleon's des Dritten Riesenplan oder: Die drei grossartigen Leichenbegaengnisse innerhalb der Jahre 1868 bis 1880. In Prosa und Poesie*, B.F. Trexler (Allentown, Pa., 1868).

Stechhan, Otto, *Lieben und Leben. Gedichte*, F.P. Kenkel (Chicago, 1894).

Stolle, Ferdinand, *1813. Historischer Roman*, F.W. Thomas (Philadelphia, 1860).

Straubenmueller, Johann, *Herbstrosen. Gesammelte Gedichte*, E. Steiger u. Co. (New York, 1889).

Strobel, Wilhelm, *Heimatklaenge*, August Wiebusch u. Sohn (St. Louis, Mo., 1876).

Stuerenberg, Caspar, *Bilder aus der Miethkaserne im New Yorker deutschen Viertel*, E. Steiger (New York, o.J.).

Sutro, Emil, *Gedichte* (o.O., 1887).

*The German-American Turner Lyric*, hrsg. von M.D. Learned, Society for the History of the Germans in Maryland (Baltimore, 1897).

Thomann, Rudolf, *Leben und Thaten von Hannis Schaute, alias John Shoddy oder Von Buxtehude nach San Francisco. Ein Gedicht*, California "Democrat" (San Francisco, 1873).

Tiedemann, Dr. Heinrich, *Das letzte teutsche Kaisergrab. Gedicht* (o.O., o.J.).

Tippmann, H.K., *Amerikanische Balladen und andere Gedichte*, Arrowhead Press (New York, 1942).

Toeplitz, Martha, *Kleine Geschichten fuer grosse Leute* (Berlin, 1908).

Viereck, Georg Sylvester, *Gedichte*, New York Progressive Printing Co. (New York, 1904).

Vogel, Hedwig, *Eva-Lieder*, W. Issleib (Berlin, 1898).

Voigt, Rudolf, *Das sehnsuechtige Herz. Gedichte*, Giebel u. Oehlschlaegel (Osterode, 1953).

*12 Gedichte* (Chicago, 1934).

*Vom Lande des Sternenbanners; Eine Blumenlese deutscher Dichtungen aus Amerika*, hrsg. von Dr. G. A. Neeff, Neeff's German-American Authors Agency (Ellenville, New York, 1905).

W.D.R., *Juan, der weisse Sklave oder: Die Tochter des Rebell-Pfanzers*, W. D. Reichner (Philadelphia, 1861).

Wahlde, Hermann von *Gedichte*, Geo. D. Deuser (Louisville, Ky., 1878).

Weitershausen, Carl, *Gedichte*, Selbstverlag (Allegheny City, Pa., 1870).

*Gedichte. I.*, Selbstverlag (Allegheny City, Pa., 1873).

Werkmeister, Maria, *Vergebnis. Roman*, Franz Gindele (Chicago, 1885).

Wicke, Victor G., *Gedichte*, Hesse u. Becker (Leipzig, 1924).

Wienand, Paul, *Musenblueten. Gedichte* (Washington, D.C., 1908).

*Oelzweige. Geistliche Lieder und Gedichte*, Central Publ. House (Cleveland, Ohio, 1906).

*Orientalische Reisebilder*, American Authors Agency (Utica, New York, 1910).

Winckler, Willibald, *Lieder eines Wandervogels*, Staats-Zeitung (Chicago, 1869).

Wireman, Henry D., *Rimed Verses. English and German Poems*, Allen, Lane and Scott (Philadelphia, 1894).

Woerner, J.G. und Charles Gildehaus, *Die Rebellin. Amerikanisches Schauspiel in fuenf Aufzuegen* (St. Louis, 1894).

Wolff, Albert, *Gedichte vermischten Inhalts*, Verlag der "Minnesota Staatszeitung" (St. Paul, Minn., 1867).

Wolff, Hans, *Lied des Lebens. Gedichte*, Willard Publ. Co. (New York, 1945).

Wollenweber, L.A., *Aus Berk County's schwerer Zeit*, Rosenthal (Reading, Pa., 1875).

Zagel, Hermann H., *Aus Fruehlingstagen*, Selbstverlag (Peoria, Ill., 1923).

*Jack Roostand*, Louis Lange Publ. Co. (St. Lous, 1909-12).

*Reisebilder aus den Vereinigten Staaten*, Louis Lange Publ. Co. (St. Louis, 1907).

Zapf, Philipp, *Hiob. Ein dramatisch-didaktisches Bild aus dem Morgenlande mit einem Anhang von Sonetten*, H.A. Rose (Brooklyn, New York, 1866).

Zimpel, Theodor, *Ut'n Harten. Hoch-und plattdeutsche Gedichte*, Selbstverlag (New York, 1920).

Zschesche, Eduard, *Neue Blaetter zu "Tausend und eine Nacht."* *Zukunftstraume*, Louis Roesch (o.O., 1903).

Zuendt, E.A., *Dramatische und lyrische Dichtungen*, Friedr. Roeslein (St. Louis, 1879).

*Ebbe und Fluth. Gesammelte lyrische Dichtungen und Jugurtha*, Freidenker Publ. Co. (Milwaukee, 1894).

THE GERMAN-AMERICAN LIBRARY OF  
H. H. FICK: A REDISCOVERY  
(PART I)

Robert Elmer Ward  
Youngstown State University

Historians and other investigators of German-American culture have benefited greatly from the fine collection of German-American publications contained in the library at the University of Cincinnati. A good many of these rare volumes came from the private collection of Heinrich Hermann Adolf Fick. My recent investigations into German-American literature led me to a "rediscovery" of Dr. Fick's extensive collection of books, periodicals, pamphlets, and other materials pertaining to the cultural contributions of the Germans in America. The following bibliography has been taken from the catalog cards to Fick's private library which are in his own handwriting. Each entry is an exact duplicate of the handwritten cards. It should be noted that Fick's cards do not follow a strict alphabetical order, consequently, one should scan the entire bibliography when looking for works by a particular author or organization. The catalog card numbers are Fick's. In the few places where a card is missing I have inserted the catalog card number and the word "missing". Missing titles are noted as: (Title not given).

H. H. Fick was born on August 16, 1849 in Luebeck where he received his formative education at the internationally famous Grossheim'sche Schule. There he developed an intense interest in history, literature, and modern languages. Three years after his father's demise in 1861, Fick left his home to emigrate to America where in New York he had been offered a job in his uncle's successful business. A few years later he moved to Cincinnati where he taught German and drawing in the public schools. He then moved on to Chicago where as a private tutor he found more time to engage in pedagogical and literary activity. His marriage to a talented teacher led him to found with his colleague, Louis Schutt a German-English school which soon became well-known and prosperous.

In 1890 Fick returned to Cincinnati where he became well acquainted with Heinrich A. Rattermann and many of the Forty-Eighters. As a member of the Deutscher Literarischer Club, Fick continued to take an avid interest in German-American literature. He was a prolific writer and published several essays on German-American literature and history. Many of his prologues and Festgedichte were read at local German gatherings. The manuscript to his anthology of German-American literature (which he did not complete) is apparently

lost. Fick soon became head of the German instruction in one of Cincinnati's schools. He subsequently served as a principal and eventually assistant superintendent of schools. As a teacher he distinguished himself by writing five textbooks which gained popularity in the school systems of Ohio and other states. Fick's "Cincinnati Plan" became one of the leading teaching methods in the United States.

In 1892 Fick received his doctorate from Ohio University at Athens and continued his literary endeavors. He served as a coeditor and for ten years as the chief editor of the *Erziehungsblaetter*. In addition to the many lectures on German-American history and literature which he gave under the auspices of the University of Cincinnati, Dr. Fick also served for five years as the editor of *Jung-Amerika* and contributed numerous pedagogical and literary articles to journals and magazines. He was active in the founding of the Deutsch-Amerikanischer Lehrerseminar in Milwaukee and served seven times as the president of the Lehrerbund which he represented at the Berliner Tagung in the summer of 1912. He also held memberships in the Deutscher Pionierverein and the Cincinnati Turngemeinde.

Forced to retire as a result of the harsh blow dealt to the German-American culture in the wake of the anti-German hysteria during the First World War, Dr. Fick spent the remaining years of his life under the care of his daughters in Chicago. He died there on March 23, 1935. Max Griebisch's closing remarks in his biography of Fick (*Monatshefte fuer den deutschen Unterricht*, XXVII, 5, May, 1935, 191-194) are a fitting eulogy to this great teacher and historian: "Fick war der letzte Repraesentant einer Periode der deutschamerikanischen Kulturarbeit . . . Er rang sich zu einer Lebensphilosophie hindurch, die darin gipfelte, dass nichts Menschliches ihm fremd war, und dass alles Verstehen und alles Verzeihen in sich schloss."

Fick's library of German-American books as listed in this bibliography is in the hands of Hanns Fischer of Chicago, a personal friend of the scholar-poet who is well known for his German-American writings and literary activity. A most positive contribution to the propagation of German-American studies would be the purchase of these rare volumes and materials by a society or organization which possesses the physical facilities to house them. The urgency of such an endeavor can hardly be exaggerated. Many private libraries as well as some public libraries have disposed of or are in the process of disposing of rare Americana Germania. It is imperative that a central archive be supported as a repository for all books, periodicals, manuscripts and materials relating to the Germans in America. We look with great anticipation to the important endeavor of the Max Kade

German-American Document and Research Center at the University of Kansas now in its formative stage under the competent direction of two prominent German-American scholars, Erich A. Albrecht and J. A. Burzle.

A 1. Alter Deutsch-Amerikaner, *Warum kann die amerikanische Volksschule nicht leisten, was die deutsche leistet?* Minden i.W., 27 S.

A 2. American Brewing Academy, *Liederbuch des Vereins Saccharomyces Cerevisiae*, Chicago, 1898, 40 S.

A 3. Andreae, W.O., (uebers. von W. L. Rosenberg), *Die Verschwörung-politisches Trauerspiel*, Cincinnati.

A 4. Andressohn, John C., *Die literarische Geschichte des Milwaukeeer deutschen Buehnenwesens 1850-1911*, 45 S.

A 5. Andriessen, Hugo, *Poetische Auslese*, Pittsburgh, 1908, 105 S.

A 6. Anneke, Mathilde Franzeska, *Das Geisterhaus in New York*, Roman, Jena und Leipzig, 1864, 307 S.

A 7. Anonym (J. A. Seebaum), *Bibel. Blueten*, Chicago, o.J., 52 S.

A 8. Anonym, (H. A. Rattermann), *Die Vehme im Froschreiche. Fastnachtsschwank*, o.O. (Cincinnati), 1869, 8 S.

A 9. Anonym, (Henriette Kempe), *Laienbluethen*, New York, 1862, 153 S.

A10. Anonym, (Paul Carus), *Ein Leben in Liedern, Gedichte eines Heimathlosen*, Milwaukee, 1886, 183 S.

A11. Anonym, *Pfefferkoerner in Poesie u. Prosa*, Chicago, 1866, 96 S.

A12. Anonym, (Oswald Seidensticker), *Zum achtzigsten Geburtstag. Festgruss an Dr. Const. Hering*, o.O., 1.Jan.1880, 54 S.

A13. Anonym, *Der Paria*, (Ged.) Chicago, 1874, 16 S.

A14. Anonym, *Scherz und Ernst in Versen*, Chicago, 1883, 31 S.

A15. Anonym, *Das Fest der Sommersee*, Cincinnati, 1907, 13 S.

A16. Anonym, *Der Mensch*, New York, 1839, 332 S.

A17. Anonym, *Deutscher Sprache Ehrenkranz*, Berlin, 1898, 339 S.

A18. Anonym, *Maerchenstrauss aus dem Weissen Gebirge*, Boston, 1891, 62 S.

A19. Anonym, *Germans to the Front*, German Day, Oct. 6, 1908, Philadelphia, 16 S.

A20. Anonym, *Washington's Abschieds-Adresse nebst einem kurzen Abriss seines Lebens*, Cincinnati, 1856, 31 S.

A21. Anonym, *Emil Rothe, sein Charakter, sein Leben u. Wirken*, 15 S.

A22. Anonym, *Andreas Jackson's Abschiedsadresse an das Volk der Vereinigten Staaten*, Cincinnati, 1863, 16 S.

A23. Arming, Dr. W., *Ein deutscher Baron*, Preis Roman, St. Louis, 1860, 98 S.

A24. Arnd, Johann, *Paradies-Gaertlein*, Germantown, Pa., 1765, 531 S.

A25. Arnemann, Alfred, *Fierabend, Plattdeutsche Ged. u. Erz.* Davenport, Iowa, 1875, 127 S.

A26. Asmus, Georg, *Amerikanisches Skizzenbuechelche*, Coeln, Leipzig 1885, 127 S.

A27. *Amerikanisches Skizzenbuechelche*, Coeln, Leipzig 1885. 127 S.

X A28. Association for Culture, *Anthologie deutschamerikanischer Dichtung*, New York, 1925, 48 S., 1. Heft.

X A29. *Anthologie deutschamerikanischer Dichtung*, New York, 1926, 48 S., 2. Heft.

B 1. Baltzer, Friedrich, *Ergo Terbalz*, (Erz.), Pittsburgh, 1915, 189 S.

B 2. *Gedichte*, Pittsburgh, 1913, 86 S.

B 3. *Hans Friedemann*, 275 S.

B 4. *Thea, Tagebuchblaetter* (Ged.), Nashville, Ill., 33 S.

B 5. *Zum Feierabend*, (Ged.), Halle a.S., 1922. Vorwort von H. H. Fick.

B 6. Bamberger, *Die Arbeitsschule*, Milwaukee, 1882, 20 S.



- B 7. Barba, Preston A., *Balduin Moellhausen, The German Cooper*, University of Pennsylvania, 1914, 188 S.
- B 8. *Cooper in Germany*, Bloomington, Ind., 1914, 104 S.
- B 9. *The Life and Works of Friedrich Armand Strubberg*, University of Pennsylvania, 1913, 149 S.
- B10. Missing
- B11. Barrett, Joseph H. (uebers. J. L. C. Eggers), *Das Leben und Wirken Abraham Lincolns*, Cincinnati, 1866, 786 S.
- B12. Bauer, Karl, *Gedichte*, Chicago, 1894, 189 S.
- B13. Baum, Kurt, *Das stille Buch*, (Ged.), Geo. Brumder, Milwaukee, 119 S.
- B14. *Pokale und Kelche*, New York, 64 S.
- B15. *Leitgedichte*, Chicago, 64 S.
- B16. Baumgarten, Dr. Julius, *Messias, Schauspiel. Wissen, nicht glauben. Philos. Betrachtung*, New York, 1904, 84 S.
- B17. Baus, John, *An alle Deutschen zum deutschen Tag*, Chicago, 1893.
- B18. Becker, M. J., *The Germans of 1849 in America*, Mount Vernon, Ohio, 1887, 50 S.
- B19. Beharrell, T. G., *Die Bruederschaft. Sonderbare Brueder*, Cincinnati, 1861, 274 S.
- B20. Benignus, Wilhelm (William), *Children's Songs and Fairy Ditties*, 1924, 36 S.
- B21. *Die verwunschene Koenigin. Waldzauber-Lieder eines fahrenden Ritters*, 93 S.
- B22. *Epik und Lyrik*, 1926, 64 S.
- B23. *Im Garten der Kindheit. In Childhood's Garden*, 8 S.
- B24. *Lieder eines Pilgers*, 72 S.
- B25. *Melodien vom Rhein, Neckar, Hudson und Niagara*, 1924, 48 S.

- B26. *The Mystery Lake of Shupenic Mountain*, 1921, 16 S.
- B27. *Ringelringel Kinderlieder. Children's Songs*, 34 S.
- B28. *Sammlung deutscher und englischer Poesie und Prosa*.
- B29. *Shawangunk Mountain Stories*, 1916, 36 S.
- B30. *Songs*, 1919, 20 S.
- B31. *Stimmen der Wasser, amerikanische Landschaftsbilder in Prosa und Dichtung*, 186 S.
- B32. "Wir ueberm Meer fuer Deutschlands Ehr!" *Gedichte und Lieder*, 1916, 33 S.
- B33. *Woman's Soul Poems*, New York, 79 S.
- B34. *Woodstock Stories*, 1921, 16 S.
- B35. Berger, Heinrich, *Aus spaeten Tagen. Gesammelte Dichtungen*, New York, 1877, 167 S.
- B36. Berger, Wilhelm, *Von den Inseln und aus See. Gedichte*, Bremen, 1882, 104 S.
- B37. *Das Jungfernstift*, Roman, Berlin, 126 S.
- B38. Berghold, Alexander, *The Indian's Revenge*, San Francisco, 1891, 240 S.
- B39. *Land und Leute, Skizzen*, St. Paul, Minn., 1891, 373 S.
- B40. *Praerie Rosen. Gedichte und Prosa*, New Ulm, Minnesota, 1880, 352 S.
- B41. Bertsch, Hugo, *Bilderbogen aus meinem Leben*, Stuttgart & Berlin, 1906, 269 S.
- B42. *Bob der Sonderling*, 227 S.
- B43. *Der Tramp*, Roman, Dresden & Leipzig, 1923, 298 S.
- B44. *Die Geschwister*, 11. Aufl., Stuttgart-Berlin, 1905, 220 S.

- B45. Beschke, Wilhelm (Uebers.), *Allgemeine Geschichte der Vereinigten Staaten von Amerika*, (von C. B. Taylor) Cincinnati, 1856, 679 S.
- B46. Bettmann, Bernhard, *Zigeunerrache. Tragoedie*, 1880, 52 S.
- B47. *Jubelschrift zu seinem 70sten Geburtstage*, Cincinnati, 1904, 45 S;
- B48. Bickel, G. W., *Das Singvoegelchen. Sammlung fuer Sonntagsschulen*, Cleveland, 1896, 282 S.
- B49. Bielfeld, H. A., *Gedichte*, Milwaukee, 1889, 196 S.
- B50. Binder, Heinrich, *Liederklaenge aus vier Jahrzehnten. Gedichte*, New York, 1895, 142 S.
- B51. Bittinger, Lucy Forney, *The Germans in Colonial Times*, Philadelphia and London, 1901, 314 S.
- B52. Bloomfield, H. L. von, *Heins Gedichte*, Marburg, 1880, 149 S.
- B53. Bode, August H., *Aus meiner Reisemappe*, Cincinnati, 1911, 455 S.
- B54. *Der Elementarleseunterricht in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Wittenberg, 1879, 83 S.
- B55. Boernstein, Heinrich, *Die Geheimnisse von St. Louis*, Roman, Cassel, 1851, 173 S., 173 S., 163 S., 164 S.
- B56. Boettcher, Dorothea, *Deutsche Klaenge in Amerika. Gedichte*, Chicago, 1895, 304 S.
- B57. Bohlmann, Theodor, *In Memoriam Dr. Frederick Forchheimer*, 1913, 12 S.
- B58. Borger, G. H. (Bearb.), *Lieder-Kranz*, Cincinnati, 1891, 48 S.
- B59. Bosse, Georg von, *Das deutsche Element in den Vereinigten Staaten*, Stuttgart, 1908, 480 S.
- B60. Bowdle, Stanley E., *Franz Daniel Pastorius, Speech at Cincinnati, August, 1913*.
- B61. Brachvogel, Udo, *Gedichte*, Leipzig & New York, 1912, 286 S.

- B62. Braun, Oscar, *Wir Deutsch-Amerikaner. Gedichte*, Cincinnati, 1911, 112 S.
- B63. Brethauer, Otto, *Aus meiner Mappe, Ernstes und Launiges*, New York, 147 S.
- B64. Brodbeck, Adolf Dr., *Die Existenz Gottes*, Milwaukee, 1895, 41 S.
- B65. *Idealismus, die neue Religion*, Chicago, 8 S.
- B66. Brodt, Herbert J., *Ist auch ein Unglueck in der Stadt, das der Herr nicht tut? Predigt*, Erie, Pa., 1915.
- B67. Bromm, Emma, *Blueten der Sehnsucht. Gedichte*, New York, 1916, 52 S.
- B68. Bruck, Julius, *Ahasver, Alter Sage neue Deutung*, New York, 1876, 134 S.
- B69. *Bunte Bluethen, Scherz und Ernst in Versen*, New York, 1880, 108 S.
- B70. Bruehl, Gustav Dr., *Aztlan-Chicomoztoc*, New York, Cincinnati, St. Louis, 1879, 16 S.
- B71. *Die Culturvoelker Altamerikas*, New York, Cincinnati, St. Louis, 1875 - 1887, XXIII, 508 S.
- B72. *Die Herkunft der amerikanischen Urbevoelkerung und ihrer Kultur*.
- B73. Bruehl, Elsenheimer, *Weihe der Kuenste, Fest. Cantate*, Cincinnati, 1899, 82 S.
- B74. Bruehl, Gustav. *Zwischen Alaska und Feuerland*, Berlin, 1896, 722 S.
- B75. Brumbaugh, M. G., *Christopher Dock, Life and Works*, Philadelphia and London, 1908, 272 S.
- B76. Bruns, Friedrich, *Die amerikanische Dichtung der Gegenwart*, Leipzig und Berlin, 1930, 128 S.
- B77. Bucher, A. J., *Der Hypnotismus vom christlichen Standpunkte*, 1907, 58 S.
- B78. *Ein Saenger des Kreuzes*, (Ernst Gebhardt), 1912, 241 S.

B79. Buehler, F. R., *Neue Lieder aus der Ferne*, Berwin, Ill., 1915, 110 S.

B80. Buerkle, M., *Licht und Wahrheit. Trauerspiel in 3 Aufz.*, New Bremen, Ohio 33 S.

B81. Bufe, Franz Gustav, *Licht und Schatten. Gedichte*, Moline, Ill., o.J., 94 S.

B82. Burgheim, Max, *Reiseskizzen aus Europa*, Cincinnati, 151 S.

B83. Burgholder, Christian, *The Spirit of Languages. Der Geist der Sprachen*, Cincinnati, 1845, 307 S.

B84. Butz, Caspar, *Gedichte eines Deutschamerikaners*, Chicago, 1879, 312 S.

B85. *Grossvaterlieder*, Chicago, 1887, 14 S.

X B86-87. *Deutschamerikanische Monatshefte*, 2 vols., Chicago, 1864, 576 S., 1865, 576 S.

B88. Bonn, M. J., *Amerika und sein Problem*, Muenchen, 1925, 176 S.

B89. Baudissin, Graf A., *Zustaende in Amerika*, Peter Tuett, 1861, 273 S.

B90. Braght, J.T.V., *Der blutige Schauplatz oder Maertyrerspiegel aller Taufgesinnten*, Ephrata, Pa., 1748-49. Riesiger Foliant von groesster Seltenheit, 550 Ms.

B91. Barnstorff, Herm., *Die Neger in den Vereinigten Staaten*.

B92. Bugel, Eugen, *Deutsche Eichen. Auslanddeutsche Lyrik*, Temesvar, 1929, 167 S.

C 1. Carson, James, *Trial of Frederick Eberle and others for trying to prevent the introduction of English into the service of St. Michael's and Zion's Churches*, Philadelphia, 1817, 240 S.

C 2. Carter, George H. (Compiler), *Proceedings upon the Unveiling of the Statue of Baron von Steuben in Washington and of the Replica at Potsdam*, 234 S.

C 3. Carus, Paul, (uebers. v.E.F.L. Gauss), *Das Evangelium Buddhas*, Chicago, 1895, 352 S.

C 4. *De Rerum Natura*, Chicago, 1895, 23 S.

- C 5. *De Rerum Natura*, trans. by Charles Alva Lane, Chicago, 1895, 17 S.
- C 6. *The History of the Devil*, Chicago, 1900, 496 S.
- C 7. *Karma, Eine buddhistische Erzaehlung*, Chicago, 1897, 29 S.
- C 8. Castelhun, Friedrich Karl, *Gedichte*, Milwaukee, 1883, 259 S.
- C 9. *Gedichte*, Zuerich and Milwaukee, 1896, 259 S.
- C10. Charles, Heinrich, *Der deutsche Ursprung des Namens Amerika*, New York, 1922, 199 S.
- C11. Chicago Turngemeinde, *Liederbuch*, Chicago, 1887, 23 S.
- C12. *Musenklaenge aus dem Leierkasten*, Chicago, 1877, 120 S.
- C13. Cincinnati, *Sonst und Jetzt*, herausg. von Armin Tenner, Cincinnati, 1878, 448 S.
- C14. *Cincinnati und sein Deutschtum*, Cincinnati, 1901, 284 S.
- C15. *Geschichte des deutschen Altenheims*, 32 S.
- C16. *Deutscher Lit. Klub, Kommersbuch*, Cincinnati, 1889, 100 S.
- C17. *Deutscher Lit. Klub, Liederbuch*, Cincinnati 1910, 119 S.
- X C18. H. A. Rattermann, *Chronik des Deutschen Literarischen Klubs*, 1887.
- X C19. Deutscher Lit. Klub, *Geschichte des Deutschen Literarischen Klubs*, Cincinnati, 1887, 125 S.
- C20. *Liste von Vortraegen*, 1877 - 1885,.
- C21. *Vortraege*, 1897.

- C22. *Festschrift zum Goldenen Jubilaem, 1927.*
- C23. *Emanuel Geibel, Gedächtnisfeier auf den Tod des Dichters, Cincinnati, 1884, 24 S.*
- C24. *Jakob und Wilhelm Grimm Gedenkfeier, Cincinnati, 1885, 23 S.*
- C25. *Gotthold Ephraim Lessing, Feier des 100 jährigen Todestages, Cincinnati, 1881, 16 S.*
- C26. *Cincinnati Liederkranz (Herausg.), Ausgewählte Liedersammlung, Cincinnati, 1899, 16 S.*
- C27. *Cincinnati Turngemeinde, Liederbuechel fuer Turner, Cincinnati, 1915, 58 S.*
- C28. *Cincinnati Fuehrer (herausg. v. Burgheim), Cincinnati, 1876, 288 S.*
- C29. *Cincinnati, (H. H. Fick), Deutsch in den oeffentlichen Schulen von Cincinnati, Cincinnati, 1901.*
- C30. *Cincinnati: Gemeinde Ahabeth Achim, Fuenfzigjaehrigen Stiftungsfest, 1898.*
- C31. *Cincinnati Public Schools (H. H. Fick, ed.), Zur Feier der hundertsten Wiederkehr des Geburtstages von Abraham Lincoln.*
- C32. *Cincinnati, Hanselmann Loge, Denkschrift zur Jubelfeier des 50 jaehrigen Bestehens und Wirkens, Cincinnati, 1901, 102 S.*
- C33. *Cincinnati Saengerfest, Andenken an das Goldene Jubilaem des Nordamerikanischen Saengerbundes, Cincinnati, 1899, 160 S.*
- C34. *Cincinnati Liederkranz, Silbernes Jubilaems Konzert Programm Souvenir, Cincinnati, 1911.*
- C35. *Clausen, Emma, Fuer's Vaterland. Kriegslieder, 32 S.*
- C36. *Clemen, Robert, Geschichte der Inquisition in Spanien, Columbus, Ohio, 1850, 400 S.*
- C37. *Druiden Hain, Jahrg.I., 384 S.*
- C38. *Ursprung, Entwicklung und Bedeutung der geheimen Gesellschaften, Columbus, Ohio, 1860, 134 S.*

- C39. *Gedichte*, Columbus, 1867, 98 S.
- C40. Creutz, Maria, *Volksgedichte*, Chicago, 1892, 39 S.
- C41. Conrad, L. De., *Gruesse an meine Freunde in New York*, New York, 1899.
- C42. Cronau, Rudolf, *Drei Jahrhunderte deutschen Lebens in Amerika*, Berlin, 1909, 640 S.
- C43. Cincinnati, *Festlieder zum Goldenen Jubilaem des Nordamerikanischen Saengerbundes*, Cincinnati, 1899.
- C44. *Das Gemeenschulwesen von Cincinnati*, Jahresbericht, 1870.
- C45. *Zur Feier der hundertsten Wiederkehr des Geburtstages von Abraham Lincoln*.
- C46. *Account of Bi-Centennial Celebration of the Arrival of the Germans at Germantown*.
- C47. *Steuben-Feier*.
- C48. *Aeltere Zeitungen, 1841-44*. (Titles not given).
- D 1. Deiler, J. Hanno, *Die Europaeische Einwanderung nach den Vereinigten Staaten von 1820-96*, New Orleans, 1897, 32 S.
- D 2. *Zur Geschichte der Deutschen am unteren Mississippi*, New Orleans, 1901, 36 S.
- D 3. Demuth, Hans, *Die Jahreszeiten. Prolog zum Ballet*, Cleveland, 1898, 20 S.
- D 4. Deutsch, Gotthard, *Andere Zeiten*, (Erz.) Frankfurt, 1903, 198 S.
- D 5. *David Friedrich Strauss als Theologe*, Vortrag, 1897, 8 S.
- D 6. *Selected List of his Writings*, Cincinnati, 1916, 11 S.
- D 7. *Unloesbare Fesseln. Erzaehlungen*, Frankfurt a.M., 1903, 198 S.
- D 8. *Das Deutsche Haus in Indianapolis, Festschrift zur Feier der Vollendung*, 1898.



X D 9. *Deutschamerikanische Dichtung*, hrsg. Konrad Nies, 1888 - 89, 1890.

D10. *Deutschamerikanischer Jugendfreund*, hrsg. M. Tiling, New York and Brooklyn, 1883 - 84.

X D11. *Deutschamerikanisches Magazin*, hrsg. H. A. Rattermann, 1. Band, Cincinnati, 1887, 640 S.

D12. *Deutschamerikanischer Musealmanach*, hrsg. von E. Jockers, New York, 1925, 192 S.

X D13-20. *Deutschamerikanische Geschichtsblaetter* (v. Julius Goebel) Jahrbuch der Deutschamerikanischen Historischen Gesellschaft von Illinois, 1912 - 1914, 1916 - 1917, 1918 - 1919, 1920 - 1921, 1922 - 1923.

X D21. *Deutschamerikanische Journalisten und Schriftsteller, Fuenfundzwanzig Jahre deutscher Arbeit*, New York, 1910, 32 S.

D22. *Deutschamerikaner* (Dr. W.A. Fritsch), *Deutsche Sprache und Deutsches Streben in Amerika*, New York, 1907, 14 S.

D23. *Deutsche Gesellschaft von Pennsylvania* (Oswald Seidensticker) *Geschichte der deutschen Gesellschaft*, Philadelphia, 1876, 336 S.

D24. *Deutsch-Englische Akademie, Kurzgefasste Geschichte derselben und des Norddeutsch-amerikanischen Lehrerseminars*, 1901, 122 S.

D25. *Deutsch in Amerika*, hrsg. G. A Zimmermann, Chicago, 1892, 265 S.

D26 *Deutscher Gesellig-Wissenschaftlicher Verein, Festalbum zur Feier des vierzigjaehrigen Bestehens*, New York, 1910.

D27. *Deutsche Geschichtsforschung in Missouri*, Okt. 1913.

X D28. *Der Deutsche Kulturtraeger* (F. R. Minuth, Red.), Jahrgang I, no. 1-12, Jan. 1913-Dez., 1913.

D29. Jahrgang II, no. 1-10, Jan., 1914-Okt., 1914.

D30. *Deutscher Lehrerverein des Staates Ohio, Jahrbuch*, Erster Jahrgang, Cincinnati, 1893, 46 S.

D31. *Jahrbuch*, Zweiter Jahrgang, Cincinnati, 1894, 68 S.

D32. Deutscher Lehrerverein des Staates Ohio, *Jahrbuch*, Dritter Jahrgang, Cincinnati, 1895, 67 S.

D33. *Deutscher Tag Chicago, Feier-Columbia Weltausstellung*, Chicago, 1893.

D34. *Deutscher Tag Chicago, Chicago Feier*, Chicago, 1906.

D35. *Deutscher Tag Chicago, Die Deutschen in Amerika. Denkschrift zur Feier des Zweigverbandes Chicago*, Deutsch-Amer. Nationalbund, Chicago, 1907.

D36. *Deutsche Tagfeier*, Erie, Pa., 1914.

D37. *Deutsche Tagfeier*, Erie, Pa., 1915.

D38. *Deutscher Tag*, Festschrift, Cleveland, 1909.

D39. *Deutscher Tag*, Festschrift, Cleveland, 1909.

D39. *Deutscher Tag, Feier*, New York, 1923.

D40. *Deutscher Tag, Programm*, Galveston, Texas, 1891.

D41. Deitz, Joh. W., *Herbstblaetter. Gedichte*, Chicago, 1888, 88 S.

D42. Deitzsch, Emil, *Freyde, eine Romanze vom Tannensee*.

D43. *Kraft und Stoff aus der Geschichte des deutschen Volkes*, Chicago, 1884, 197 S.

D44. Dilettant (Clemens Vonnegut), *Versuch eines Leitfadens zum Unterricht in der Sittenlehre im freidenkerischen Sinne*, Milwaukee, 1890, 32 S.

D45. Dilthey, Karl, *Novellen und Erzaehlungen*, (I. Teil: *Die schoensten Tage einer Taenzerin. Mein Onkel Fischer in Baltimore*), New York, 1872, 211 S.

D46. *Novellen und Erzaehlungen* (II. Teil: *New York in alter Zeit. Gefahren eines Saengerfestes*), New York, 1872, 207 S.

D47. Doerflinger, Carl, *Onkel Karl*, Milwaukee, 1881, 276 S.

D48. Doernenburg, Emil, *Sturm und Stille. Gedichte*, New York, 1916, 80 S.

D49. Doerner, Celia, *Gelegentlicher Unterricht*, Vortrag, Cincinnati, 1882, 8 S.

D50. Doerner, H., *Der gemeinschaftliche Unterricht fuer Knaben und Maedchen in den Schulen*, Milwaukee, 1891, 16 S.

D51. Dreisel, Hermann O., *Gesammelte Schriften*, (Prosa & Ged.), Milwaukee, 1905, 280 S.

D52. Douai, Adolph, *Fata Morgana* (Nov.), St. Louis, 1858, 297 S.

D53. Drescher, Martin, *Gedichte*, o.O. (Chicago), 1909, 219 S.

D54. *Vom Sturm gepeitscht* (Erz.), Rueben Roetha, 1913, 302 S.

D55. Dorsch, Eduard, *Aus der alten und neuen Welt. Gedichte*, New York, 1884, 359 S.

D56. *Parabasen*, Milwaukee, 1875, 62 S.

D57. Duden Gottfried, *Europa und Deutschland von Nordamerika aus betrachtet*, Bonn, 1833. 479 S.

D58. Dulon, Rudolph, *Aus Amerika ueber Schule, deutsche Schule, amerikanische Schule und deutschamerikanische Schule*. Leipzig und Heidelberg, 1866, 440 S.

D59-60. Duyckinck, Evert A. (uebers. v. Fr. Kapp), *Geschichte des Krieges fuer die Union*, 2 Bde., New York.

D61. Doernenburg, Emil, *De Profundis. Gedichte*, Braunschweig, 1922, 161 S.

D62. *Lieder eines Einsamen*, Leipzig, 1928, 161 S.

E 1. Eben, C. Th. (Uebers.), *Der Streit in Frau Europa's Schule*, Philadelphia, 1871, 24 S.

E 2. *Vier amerikanische Gedichte*, Philadelphia, 1864, 51 S.

E 3. Eberhard, J. G., *Abendglocken. Gedichte*, St. Louis, 1892, 175 S.

E 4. Eberhardt, Max, *Gedichte*, Chicago, 268 S.

E 5. Eckhardt, Chr., *David. Gedichte*, St. Louis, 1920.

- E 6. *Jesu Juengerschaft*, St. Louis, 1919, 20 S.
- E 7. *Lieder anderer Welten*, St. Louis, 1917, 170 S.
- E 8. *Pastor Frommholds Soehne*, 39 S.
- E 9. *Tonleiter des christlichen Gemuetes*, St.Louis, 1897, 119 S.
- E10. Egenter, Franz Josef, *Der Fruehling des Herzens. Gedichte*, New York, 1853, 159 S.
- E11. Ehrenberg, Hermann, *Texas und seine Revolution*, Leipzig, 1843, 258 S.
- E12. Eickhoff, Anton, *In der neuen Heimat*, New York, 1884, 398 S.  
Anhang: "Die deutsche Gesellschaft von N.Y.", (Selten), 164 S.
- E13. Eiselmeier, J., *Das Deutschtum in Angloamerika*.
- E14. Elven, F. W., *Was ein Amerikaner in Deutschland sah*, Muenchen, 1923.
- E15. Ende, Heinrich von, *Gedichte*, Leipzig, 1870, 132 S.
- E16. *Mississippi und Rhein. Gedichte*, Milwaukee, 1876, 29 S.
- E17. Engel, Otto, *Kurzgefasste Geschichte der Ev. Luth. Allg. Synode von Wisc., Minn., Mich., und anderen Staaten*, 1915, 26 S.
- E18. Erichsen, Hugo, (Uebers.), "Nicht laeuten darf die Abendglock' heut' Nacht" von Rosa Hartwick Thorpe, Boston, 1889.
- E19. Ernst, Friedrich H., *Peter Muehlenberg oder Bibel und Schwert. Drama*, New York, 1899, 100 S.
- E20. Essellen, Christian (Herausg.), *Atlantis*, II.Band, Cleveland, 1855, 480 S.
- E21. *Atlantis*, IV.Band, Detroit, 1856, 478 S.
- E22. *Atlantis*, VI.Band, Buffalo, 1857, 478 S.

- E23. *Atlantis*, VII.Band, Buffalo, 1857, 478 S.
- E24. Etzelmueller, Heinrich, *Die Mutter, ihr Glauben, Hoffen, Lieben in Gedichten*, Maperville, Ill., 1909, 229 S.
- E25. Everest, Kate A., *How Wisconsin came by its large German element*, Madison, Wisconsin, 1892, 38 S.
- E26. Eyser, J., *Farrago. Gedichte*, St. Louis, & New York, 1876, 198 S.
- E27. Ende, A. von, New York, Berlin, 1909. 131 S. (Title not given)
- F 1. Falbisaner, Adolf, *Das deutsche Lied in der deutsch-amerikanischen Dichtung*, Chicago, 1902, 8 S.
- F 2. *Eduard Muehl, ein deutsch-amer. Kaempe fuer Freiheit und Menschenrechte*, Philadelphia, 1903, 80 S.
- F 3. *Schiller als Freiheitssaenger.*
- F 4. Fern, Edna, *Gedichte*, Leipzig, 1901, 148 S.
- F 5. *Gentleman Gordon und andere Geschichten*, Zuerich & Leipzig, 1901, 166 S.
- F 6. *Venusmaerchen. Geschichten aus einer anderen Welt*, Zuerich, 1899, 161 S.
- F 7. Fick Alma S., *Die Bedeutung Longfellows in der amerikanischen Literatur*, 8 S.
- F 8. Fick, H.H., *Aesthetic Culture, an essay*, 24 S.
- F 9. *Bibliographie der d.a. Schoenliteratur. (Ms.).*
- F10. *Columbia und Germania. Festspiel.*
- F11. *The Dance of Death, a dissertation, (illust.)*, New York, 1887, 64 S.
- F12. 1. *Der deutsche Unterricht in amerikanischen Schulen, ein Foerderer der idealen Entwicklung*, 2. *Der deutsche Unterricht in den oeffentlichen Schulen von Cincinnati*, Bielefeld, o.J., 18 S.
- F13. *Der 22. Februar. Vortrag.*

- F14. *Deutsche Dichter und Dichtung in Cincinnati.*
- F15. *Die deutschamerikanische Dichtung*, 16 S.
- F16. *Die deutsche Muse in Amerika*, 15 S.
- F17. *Die Dialektdichtung in der deutschamerikanischen Literatur.*
- F18. *Die Lyrik der deutschamerikanischen Lehrertage.*
- F19. *Die Mutter in der deutschen Dichtung.*
- F20. *Die Paedagogik unserer Dichtergroessen*, Vortrag, Cincinnati, 1885, 23 S.
- F21. *Die Pflege des Schoenheitssinnes in der Erziehung*, Cincinnati, 1880, 11 S.
- F22. *Die Poesie in der deutschamerikanischen Schule*, Cincinnati, 1883, 13 S.
- F23. *Die Totentaenze.*
- F24. *Does the American Common School meet the Educational Needs of the People?*, Chicago, 1886, 12 S.
- F25. *Eins aber ist not!*, Vortrag, Milwaukee, 1882, 18 S.
- F26. *Gedankenperlen*, Milwaukee, 1890, 80 S.
- F27. *Gedicht zum Tauffest von Albertine Maria Schuttler.*
- F28. *German Contributions to American Progress*, Boston; 1902, 12 S.
- F29. *Gruss euch Turnern. Festlied*, 1909.
- F30. *In Freud und Leid. Gedichte*, Cincinnati, 1914, 144 S.
- F31. *Karneval der Nationen.*
- F32. *Prolog fuer das Schauturnen der Cincinnatier Turngemeinde*, Nov., 1898.
- F33. *Trappists of Kentucky.*

- F34. *Was soll die Jugend lesen?*, Vortrag, Chicago, 1886, 7 S.
- F35. *Wie bekannte Gedichte entstanden.*
- F36. *Pencil and Brush*, Cincinnati, 1884, 40 S.
- F37. *Nach Draussen und Dort.*
- F38. *Wie es so kam. Lebenserinnerungen.*
- F39. *Aus dem schwaebischen Pfarrhause nach Amerika.*
- F40. *New Harmony.*
- F41. *Humor in der deutschamerikanischen Poesie.*
- F42. *Negerpoesie.*
- F43. *Im Rahmen von sechs Jahrzehnten.*
- F44. *Abriss von Vortraegen ueber Deutschamerikanertum.*
- F45. *Uebersetzungen angloamerikanischer Gedichte.*
- F46. *Benjamin Franklin.*
- F47. Fick, Hermann, *Das Lutherbuch*, St. Louis, 1888, 155 S.
- F48. Fick, C. J. Hermann, *Die Maertyrer der Evang. Luth. Kirche*, Neu Ruppin, 1860, 322 S.
- F49. Fick, Hermann, *Hebet eure Haeupter auf! Gedichte*, St. Louis, 1864, 63 S.
- F50. Finke, G., *Das Schreien der Steine, oder Hieroglyphen, Keilinschrift und Bibelwort*, 35 S.
- F51. Fischer, H. L., *'S Alt Marikhaus Mittes in D'r Stadt - Die Alte Zeite, Gedichte in Penns. Deutsch*, York, Pa., 1879, 273 S.
- F52. Fisk, Otis, H., *The Constitution of the German Empire*, 1916, 36 S.
- F53. Fleischer, Ferdinand, *Morgenfrische. Gedichte*, Vorrede von G. F. Engelhardt, Jeffersonville, Ind., 192 S.
- F54. Focht, Benjamin K., *German Immigration to Pennsylvania*, Washington, 1908, 38 S.

F55. Frank, Louis F. Dr., *Eine Aufforderung an alte Pioniere*, (enth: *Der Alte vom Berge*, Erz.).

F56. *Bismarck und die Friedensverhandlungen von 1871.*

F57. *Pionierjahre der deutschamerikanischen Familien Frank-Kerber in Wisconsin-Michigan, 1849-1864*, Milwaukee, 1911, 529 S.

F58. Francke, Kuno, *German Character and the German-American.*

F59. Frater, Jocundus, *Schabiade, Eine erbauliche Historie in lustigen Reimen*, Milwaukee, 1877, 155 S.

F60. Fricke, Willem, *Stien un Doerten - Ut dem Franzosenkrieg*, New York, 1890, 95 S.

F61. Friedlaender, Victor, *Von Hueben und Drueben. Gedichte*, New York, 1890, 56 S.

F62. Friedrichsburg, *Festausgabe zum 50jaehrigen Jubilaeum der deutschen Kolonie*, Fredericksburg, Texas, 1896, 210 S.

F63. Fritsch, W. A., *Aus Amerika, Alte und Neue Heimat*, Stargard, o.J., 82 S.

F64. *Deutsche Buecher im Staate Indiana*, Jeffersonville, Ind., 21 S.

F65. *Zur Geschichte des Deutschtums in Indiana*, New York, 1896, 78 S.

F66. Fritzsche, F. W., *Blutrosen. Gedichte*, Baltimore, 1890, 55 S.

F67. Froebel, Julius, *Aus Amerika, Erfahrungen, Reisen und Studien*, I. Band, Leipzig, 1857, 550 S.

F68. *Aus Amerika, Erfahrungen, Reisen und Studien*, II. Band, Leipzig, 1858, 615 S.

F69. *Die deutsche Auswanderung und ihre culturhistorische Bedeutung*, Leipzig, 1858, 103 S.

F70. Frankenstein, Gustavus, *Magic Reciprocals*, Cincinnati, 1875, 8 S.

(Part II will appear in Volume II, No. 1)



## GERMAN-AMERICAN POETRY AND APHORISMS

## VARIATIONEN IN O

T

tot

tot      not

rot                  not

T      not                  tot      T

tot                  rot

not                  not

tot                  rot

rot                  not

not                  tot

rot                  rot

tot                  rot

not      not

tot

T

Jacob Erhardt  
New Wilmington, Pa.

## EIN STILLES LEBEN

Es gibt gewiss Gescheitere als ich--  
 die bauen sich ein toedliches Atom--  
 und andere voll Lust, die suchen sich  
 mehr Leidenschaft als in Lukullus' Rom.

Doch ist der Weg, den ich vereinsamt schreit',  
 bedeutungsvoller als die Krater Mars,'  
 zufriedensteuernder als Luesternheit  
 von Haendchenspiel in Nischen dunkler Bars.

Kurt J. Fickert  
 Springfield, Ohio

## SEELENSPIEGEL

Aus deinen Augen spricht das Glueck,  
 Der Seele heller Ton--  
 Leuchtend wie der Purpurthron  
 Trifft mich dein strahlender Blick-  
 Herrlichster Lohn!

Deine Augen in stiller Guete,  
 Gleichen Blumen im gruenen Hain-  
 Sprechende Haende, zart und klein,  
 Wie duftende Knospenbluete  
 Sich oeffnet zu neuem Sein!

Maurice Ruebner  
 Chicago

## DIE MUMIEN VON GUANAJUATO

Ausgetrocknet stehen sie entlang den Waenden,  
 Mann und Frau und Kind--entsetzlich anzuschauen.  
 Hohngelaechter schallt zurueck von allen Enden.  
 Narrt mich hier ein mumientrockner Satansclown?

Hundert leere Augenhoehlen starren boese  
 Rundherum--entlang dem Grabgewoelb---auf mich!  
 Dann erklingt ein gellenlachendes Getoese---  
 Ploetzlich wird es todesstill und fuerchterlich.

Nur das dumpfe Werken schwerer Rattenklauen  
 Unterbricht der Toten Hoellenschwefelhaus---  
 Sandgeriesel---leise fallen Felsenbrocken.

Schrecklich dieser Brut noch laenger zuzuschauen  
 Furienschnell beweg ich mich und eil hinaus -  
 Kinderstimmen toenen mir wie Osterglocken...

Fred Karl Scheibe  
 Oneonta, New York

### ZEIT UND SEIN

Wieder hat ein Jahr begonnen.  
 Was wird es uns bescheren?  
 So denkt man drueber nach besonnen.--  
 Wird Zeit zu Friedlichem bekehren?

Die Zeit traegt nicht die Last allein,  
 zu aendern und zu belehren.  
 Es ist der Menschheit Tun und Sein,  
 vor ueblem Handeln sich zu wehren.

Verglichen mit Zeit, eines Menschen Sein.--  
 Wo ist ein Wille zum Wandeln?  
 Es traegt der Mensch die Last allein,  
 Mit seinem Tun und Handeln.

Herbert Dorn  
 Downers Grove, Illinois

### NACHDENKLICHES

Der Humor ist mehr inneres als aeusseres Vergnuegen. Wer Humor sein eigen nennt, ist selten alleine. Ein Spassmacher, ein Witzbold wird belacht, beklatscht aber nicht bewundert. Humor ist philosophischer Ausrichtung; Spass findet man auch im Zirkus.

Neue Besen kehren zwar besser, aber die alten Besen wissen, wo der Dreck liegt.

In der Politik ist es manchmal so, dass die Saeue auf die Schweine schimpfen.

Der Narr tut, was er nicht lassen kann; der Weise unterlaesst, was er nicht tun kann.

Nichts vergeht so schnell wie die Lorbeeren, auf denen du dich ausruhen willst.

Karl T. Marx  
Largo, Florida

#### SILVESTER IM NEW YORKER CENTRAL PARK

Der Park gleicht einem Silbersaeulensaal.  
Es liegt der Schnee selbst auf den  
    kleinsten Zweigen.  
Des Mondes Sichel leiht ihm fahlen Glanz  
Und glitzernd tanzen Sterne ihren Reigen.

Wie schoen das ist! die Stille und das  
    Schweigen-  
Waldwinter wie er drueben einstens war.  
Mein Herz ist wach in dieser Winternacht.  
Es geht mit Demut, Dank ins  
    Neue Jahr.

Hertha E. Nathorff  
New York

#### EIN WIENER HAUS HAT WANDERLUST (Fuer Therese und Arthur Weiser)

Der Rochusplatz an sonnenlosem Tage  
Mir bangt, unmoeglich scheint mir, dass ich's wage.  
Spinnt nicht ein ganzes Netzwerk von Gedanken  
Sich um dies Haus, so zaeh wie Efeuranken?  
Das abzubilden fordert hoechste Kunst  
Erfahrenen Meisters und auch Wettergunst.  
Nicht wirst du von so unbeholfner Hand,  
Ehrwuerdiges Bauwerk, auf den Film gebannt.

Da sah das alte Haus mich an und sprach:  
 "Sie war mein bestes Kind, ich will ihr nach.  
 Ein Narr ist, wer da sagt, ich stiess sie aus.  
 Sie war mein Kind, ich schickte sie voraus.  
 Wenn auch vom ersten Unheil unzerstoert  
 Mein Leib den Hiergebliebenen gehoert,  
 Die Steppe droht mit immer neuen Stuermen,  
 Die wehrt man heut nicht ab mit Wall und Tuermen.  
 Der Baum, verwurzelt unentrinnbar fest,  
 Durch seinen Samen sich erloesen laesst  
 Und so ergeht es mir Gebild von Stein,  
 In andern Grund will ich gerettet sein.  
 Ein Film ist auch ein Same, denn er traegt  
 Das Wesen seines Urbilds eingepraegt.  
 Dort drueben ist mir laengst bereit der Boden,  
 Man hat nicht erst die Wildnis wegzuroden  
 Zwar liebt der Zeitgeschmack nur Stahl und Glas,  
 Die grade Linie, das Uebermass,  
 Doch wird das anders, wenn der Architekt,  
 Theresens Ururenkel, mich entdeckt.  
 Was ihn umgibt, erscheint ihm abgeschmackt,  
 Bar aller Melodie und formlos nackt.  
 Den Aufriss mustert sein geschulter Blick,  
 Die Feder eilt, befluegelt vom Geschick...  
 Man baut. Ein neuer Steinleib waechst mir irgendwo  
 In Maine, Wisconsin oder Idaho.  
 Und wie da drueben Birken, Fichten, Eichen  
 Den Ahnen in der alten Erde gleichen,  
 So auch wir Haeuser. Kunde kam mir, wie  
 Der Buergerrat von Nashville, Tennessee,  
 Der jungfraeulichen Goettin von Athen  
 Ihr Mamorheim in Glanz liess auferstehn..”

Da knackte ploetzlich meine Kamera,  
 Der Same ward empfangen und ist da.  
 Empfängt auch ihr, die gern hier Wurzel fasstet,  
 Ihn als ein Erbe, das euch nicht belastet,  
 Als Stueck Vergangenheit, das doch geheim  
 Auch Zukunft traegt und Wiederkunft im Keim.

Verspuerst du's, Haus? Dein Schicksal willigt ein.  
 Ein Ehrenamt ist auch mein Botesein,  
 Da ich den Samen in gegluuecktem Flug  
 Zu neuem Wachstum uebers Weltmeer trug.

Egon Frey  
 Bronx, New York

### AUF DER FLUCHT

(Prag, 1938)

Nicht in Behagen oder Sicherheit,  
 Nein aufgescheucht durch ewig neues Weh  
 Und wachgehalten durch das neue Leid,  
 So will sie ihre Kaempfer, die Idee.

Nicht ruhend, wo man sanfte Waerme spuert,  
 Nein, immer fortgehetzt in Sturm und Schnee,  
 Den Ranzen immer wieder neu geschnuert,  
 So will sie ihre Kaempfer, die Idee.

Sei nur getrost! Auch dir winkt einmal Rast,  
 Die Freiheit neigt sich dir als holde Fee,  
 Noch suesser als du sie erwartet hast,  
 Doch jetzt ruft dich als Kaempfer die Idee.

Nicht liebend, spielend, schwaermend in Genuss,  
 Nein, arm und nackt und stets in Todesnaeh,  
 Und wissend, dass geschehen wird, was muss,  
 So will sie ihre Kaempfer, die Idee.

Greta Hartwig  
 New York City

### IM LEBENSKAMPF

Ich lebte mein Leben zu halber Zeit  
 als die meisten Leute ihr geweiht.  
 Es gab mir zweifache Klarheit und Sicht,  
 selbst in der Lehre von Verzicht,

Die in Freude und Schmerz sich offenbart,  
 in stillen Gebeten die ich gewahrt.  
 Bewahrten sich alle Versuche im Sieg,  
 doch mit der Liebe lag ich zu Krieg.

Sie schlich sich heran ganz sanft und leis,  
 und brachte mich dann auch ganz aus dem Gleis.  
 So begann der Kampf aller Kaempfe mit ihr,  
 denn die Liebe, die sollte gehoeren nicht mir!

Ingrid L. Gleeson  
 Harrisburg, Pa.

#### WILHELM BENIGNUS

Deine innigen Gedichte  
 Spiegeln uns Dein zartes Wesen  
 Habe sie schon oft gelesen  
 Liebevoll und so schlichte

Einen tiefen, wundervollen  
 Grundton tragen Deine Lieder,  
 Jede Strophe hauchet wieder  
 Fruhlingszauber, reinstes Wollen.

Hanns Fischer  
 Chicago, Illinois

## A HISTORICAL AND FOLKLORE TOUR OF THE PENNSYLVANIA GRAND CANYON

By *ELFRIEDE ELISABETH RUPPERT*

Mrs. Ruppert's book is not merely a guidebook to the region, but also a description of this sportsman's paradise, and tourist's delight where the whole family can relax either hiking, camping, picnicking, swimming, fishing, or hunting. From the beautiful native trees which lend their wealth of color to the fall, and the ferns, violets, and mayflowers which carpet the floor of the forests, the author lends her seeing eye and her love of nature to make more powerful her descriptions of this amazingly diversified region extraordinary in its myriad wild life species—deer, bears, elk, red squirrels, screech owls, racoons, beaver, grouse, and many more.

Interspersing her travelogue with stories and legends of the region, the author makes this great natural wonderland even more interesting and fascinating, both to the tourist and to the general reader.

\$3.95 from your Bookseller or postpaid from Dorrance & Company, Publishers,  
 2036 Rittenhouse Square, Philadelphia, Pa. 19103

**Kleinkunst aus Amerika.**  
**Gedichte, Chansons, Prosa von in Amerika lebenden Autoren.**  
 Mimi Grossberg, ed. (Wien: Europaeischer  
 Verlag, 1964, 62 pp.)

A literary potpourri awaits the reader of this collection. Most of the nine representative authors (Friedrich Bergammer, Alfred Farau, Mimi Grossberg, Norbert Grossberg, Erika Guetermann, Greta Hartwig, Erich Juhn, Margarete Kollisch, Lili Koerber) are Austrians by birth, and were born in this century. Their work shows a great dissimilarity in style and quality. Hackneyed melodies and monotonous rhymes abound. There are, however, some poems that display originality of perception and expression. Of the forty-nine poems contained in this slim volume, those by Friedrich Bergammer appear to be the most original and hermetic poems. Not only is his poem entitled "So" vibrantly daring in style, but it is also thought provoking, and merits being quoted *in toto*:

So! So!  
 und nicht anders.  
 So, so  
 und doch anders  
 als so.

Also  
 anders so  
 oder  
 noch so  
 und noch nicht  
 so:

Hoeren mich  
 Stimmen

The unsettling and vacillating element in man's character is strikingly captured here. Perhaps the "Stimmen" are meant to be people, who, all in a quite different way, perceive and attempt to interpret enigmatic human nature. But since truth is relative and illusory, no man can ever hope to completely comprehend human nature. The judgement of each one of the "Stimmen" therefore has to be simultaneously correct and fallacious.

Similarly experimentally oriented is Erika Guetermann's "Vor Paul Klee's Bild: Roter Ballon". The metaphor of a red balloon rising into the sky is symbolic of the childhood paradise which slowly recedes from us as we grow older:



roter Ballon  
 rot rund gross  
 roter Ballon  
 steigst steigst  
 schwebst  
 rotes Kindherz  
 in den verlorengelenden Himmel

Because Erich Juhn's and Greta Hartwig's chansons are unpretentious poems, but nevertheless full of irony and often spontaneous humor, they are refreshing and make delightful reading. In "Indiana Marsch", also a humorous poem, Margarete Kollisch achieves a montage-like effect through juxtaposition of a number of different languages. The poem is to be accompanied by the music of "O, du mein Oesterreich":

Gruess Gott und dobri den,  
 how are you, gentleman?  
 bon giorno, jo napod,  
 thanks, not so hot.

The arrangement of the selections in *Kleinkunst aus Amerika* is a very simple one--alphabetically by author. Whereas conventional rules of orthography are generally adhered to, Erika Guetermann's "Sonntag im Central Park", and "Vor Paul Klees Bild: Roter Ballon" are almost totally lacking in punctuation of any kind. And the (at first glance) arbitrary punctuation in Friedrich Bergammer's "So" actually provides us with an important clue when we try to decipher the poem. And then again it doesn't! Particularly ambiguous are the last two lines. Should they be understood as an exclamation? Or a question? Or just a simple statement?

A scene from Alfred Farau's drama about the life of Grillparzer, *Schatten sind des Lebens Gueter*, and some of the poems may perhaps be called typically German-American, i.e. the emotional ties with Europe constitute the author's most important creative impulse. Mimi Grossberg, editor of this book, says as much in the preface: ". . .denn die Beitraege sind wohl alle 'aus Amerika', aber bei genauem Hinsehen stammt einiges davon noch--aus Oesterreich!" Literature of this kind, laced with a yearning for something that can never again be, regardless of its artistic value, helps to illuminate the thoughts and feelings of the German speaking emigre in America. However, unlike the great body of nineteenth century German-American literature, several poems in this volume are not mere vapid imitations. Instead there are a few voices that seem to have found their own unique manner of poetic expression.

Jacob Erhardt  
 Westminster College  
 New Wilmington, Pa.

ORDER NOW:

*Deutsche Lyrik aus Amerika. Eine Auswahl*, ed. Robert E. Ward, The Literary Society Foundation, Inc. (New York, 1969), 109 pp.

This anthology (with illustrations) contains representative German-American poems from the seventeenth century to the present as well as a biographical sketch of each poet, and a selective bibliography.

The book has proved to be a successful companion text for elementary and intermediate German courses. Uebungsheft and tape (1200 ft. reel) also available.

Order your copies now from The Society for German-American Studies, 4156 Claridge Drive, Youngstown, Ohio 44511.

DEUTSCHE LYRIK AUS AMERIKA ..... \$5.95

(Deduct 10% for orders of 50 or more)

---

*Dr. Linus Spuler*

## OSKAR KOLLBRUNNER

Leben, Werk und literarhistorische Stellung  
eines Schweizer Dichters  
in der Neuen Welt

120 Seiten, broschiert Fr. 7.50/DM 7.–

VERLAG HUBER & CO. AG FRAUENFELD

Zu beziehen durch

~~~~~  
DR. LINUS SPULER  
Neuegg  
MEGGEN/LUZERN  
~~~~~

recently opened Kenneth Spencer Research Library at the University of Kansas. It is hoped that owners of German-American books, manuscripts, magazines, newspapers, annuals, calendars, etc., will be willing to present them to the Center, or if necessary to sell them. In particular, libraries, historical societies, German-American clubs and other groups which for lack of space, or because of other priorities, wish to dispose of their German-American material, are encouraged to turn them over to the MAX KADE RESEARCH CENTER. Although our funds are limited we would be glad to pay packing and shipping expenses.

Time is of the essence. Many Americans—both those of German descent and others—who own German-American material may be unaware of the research value. We would be grateful for any information about collections of this kind—however small—and would appreciate your help in disseminating news about this project among your friends and colleagues.

As material is added to the MAX KADE RESEARCH CENTER we hope to publish a bulletin of acquisitions. We will be happy to send copies to you on request.

Erich A. Albrecht & J. A. Burzle

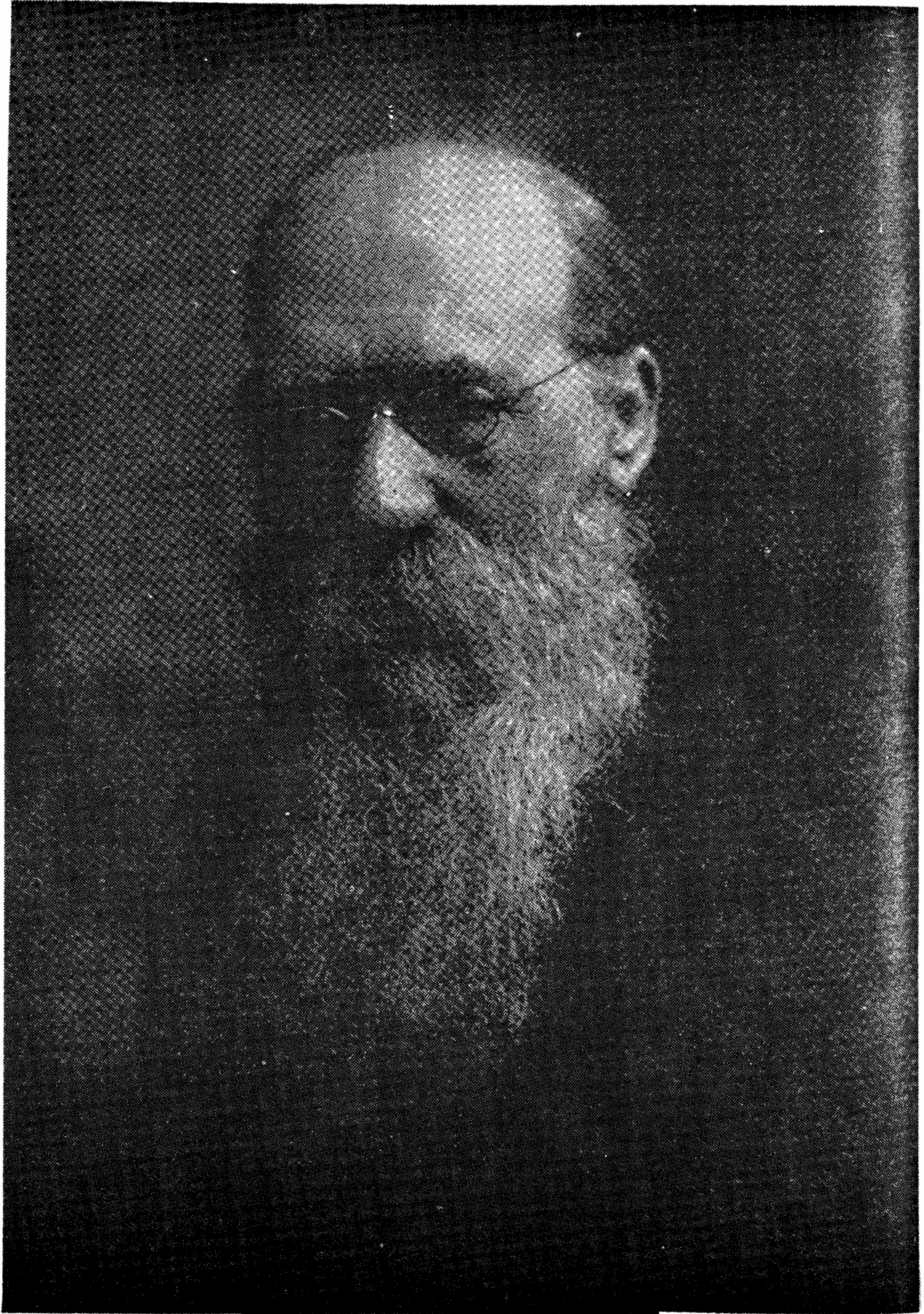
THE MAX KADE  
GERMAN-AMERICAN DOCUMENT  
AND RESEARCH CENTER

Kenneth Spencer Research Library  
University of Kansas  
Lawrence, Kansas 66044

---

Wanted: Products of the Ephrata Cloister  
and Snow Hill Writing Schools

Professor Guy Hollyday is compiling a checklist of Ephrata and Snow Hill Frakturs (bookplates, wall charts and smaller writings or illustrations) and choral manuscripts. He is also interested in locating any letters and chronicles written by members of the Ephrata Cloister. Persons or institutions knowing the whereabouts of any of these materials, please write to Dr. Hollyday at the Department of German, 305 College Hall, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa. 19104.



*Heinrich Armin Rattermann*